

APOLOGIA I

1. Al emperador Tito Elio Adriano Antonino Pío César Augusto, y a Verísimo su hijo, filósofo, y a Lucio, hijo por naturaleza del César filósofo y de Pío por adopción, amante del saber, al sagrado Senado y a todo el pueblo romano:

En favor de los hombres de toda raza, injustamente odiados y vejados, yo, Justino, uno de ellos, hijo de Prisco, que lo fué de Bacquio, natural de Flavia Neápolis en la Siria Palestina, he compuesto este discurso y esta súplica.

2. Los que son de verdad piadosos y filósofos, manda la razón que, desechando las opiniones de los antiguos, si no son buenas, sólo estimen y amen la verdad: porque no sólo veda el discreto razonamiento seguir a quienes han obrado o enseñado algo injustamente, sino que el amador de la verdad, por todos los modos, con preferencia a su propia vida, así se le amenace con la muerte, debe estar siempre decidido a decir y practicar la justicia. 2.. Ahora bien, vosotros os oís llamar por doquiera piadosos y filósofos, guardianes de la justicia y amantes de la instrucción; pero que realmente lo seáis,

ΑΠΟΛΟΓΙΑ Ι.

1. Αὐτοκράτορι Τίτῳ Αἰλίῳ Ἀδριανῷ Ἀντωνίνῳ Εὐσεβεῖ Καίσαρι Σεβαστῷ καὶ Οὐρηρισμῷ υἱῷ Φιλοσόφῳ, καὶ Λουκίῳ Φιλοσόφου Καίσαρος φύσει υἱῷ καὶ Εὐσεβοῦς εἰσποιητῷ, ἐραστῇ παιδείας, ἱερᾷ τε Συγκλήτῳ καὶ Δήμῳ παντὶ Ῥωμαίων, ὑπὲρ τῶν ἐκ παντὸς γένους ἀνθρώπων ἀδίκως μισουμένων καὶ ἐπηρεαζομένων, Ἰουστίνῳ Πρίσκου τοῦ Βακχείου, τῶν ἀπὸ Φλαουίας Νέας πόλεως τῆς Συρίας Παλαιστίνης, εἰς αὐτῶν ὄν, τὴν προσφώνησιν καὶ ἔντευξιν πεποίηται.

2. Τοὺς κατὰ ἀλήθειαν εὐσεβεῖς καὶ φιλοσόφους μόνον τάληθες τιμᾶν καὶ στέργειν ὁ λόγος ὑπαγορεύει, παραιτουμένους δόξαις παλαιῶν ἔξακολουθεῖν, ἀν φαῦλαι ὦσιν· οὐ γὰρ μόνον μὴ ἔπεςθαι τοῖς ἀδίκως τι πράξασιν ἢ δογματίσασιν ὁ σώφρων λόγος ὑπαγορεύει, ἀλλ' ἐκ παντὸς τρόπου καὶ πρὸς τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς τὸν φιλαλήθη, κἂν θάνατος ἀπειλήται, τὰ δίκαια λέγειν τε καὶ πράττειν ἀρεῖσθαι δεῖ. 2. Ὑμεῖς μὲν οὖν ὅτι λέγεσθε εὐσεβεῖς καὶ φιλόσοφοι καὶ φύλακες δικαιοσύνης καὶ ἐρασταὶ παι-

es cosa que tendrá que demostrarse. 3. Porque no venimos a halagaros con el presente escrito ni a dirigiros un discurso por un mero agrado, sino a pedirós que celebréis el juicio contra los cristianos conforme a exacto razonamiento de investigación, y no deis sentencia contra vosotros mismos, llevados de un prejuicio o del deseo de complacer a hombres supersticiosos, o movidos de irracional impulso o de unos malos rumores inveterados. 4. Contra vosotros, decimos, pues nosotros estamos convencidos de que por parte de nadie se nos puede hacer daño alguno, mientras no se demuestre que somos obradores de maldad o nos reconozcamos por malvados. Vosotros, matarnos, sí, podéis; pero dañarnos, no¹.

3. Mas porque no se crea que se trata de una fanfarronada nuestra de audacia sin razón, pedimos que se examinen las acusaciones contra los cristianos, y si se demuestra que son reales, se los castigue como es conveniente sean castigados los reos convictos; pero si no hay crimen de que argüirnos, el verdadero discurso prohíbe que por un simple rumor malévoló se cometa una injusticia con hombres inocentes, o, por mejor decir, la cometáis contra vosotros mismos, que creéis justo que los asuntos se resuelvan no por juicio, sino por pasión. 2. Porque todo hombre sensato ha de declarar que la exigencia mejor y aun la única exigencia justa es que los súbditos puedan presentar una vida y un pensar irreprehensibles; pero que igualmente, por su parte, los que mandan den su sentencia, no llevados de violencia y ti-

δείας, ἀκούετε πανταχοῦ· εἰ δὲ καὶ ὑπάρχετε, δειχθήσεται. 3. Οὐ γὰρ κολακεύοντες ὑμᾶς διὰ τῶνδε τῶν γραμμάτων οὐδὲ πρὸς χάριν ὁμιλήσοντες ἀλλ' ἀπαιτήσοντες κατὰ τὸν ἀκριβῆ καὶ ἐξεταστικὸν λόγον τὴν κρίσιν ποιήσασθαι προσεληλύθαμεν, μὴ προλήψει μὴδ' ἀνθρωπαρεσκείᾳ τῇ δευσιδαιμόνων κατεχομένων ἢ ἀλόγῳ ὀρμῇ καὶ χρονίᾳ προκατασχικίᾳ φήμη κακῇ τὴν καθ' ἑαυτῶν ψῆφον φέροντας. 4. Ἡμεῖς μὲν γὰρ πρὸς οὐδενὸς πείσοσθαι τι κακὸν δύνασθαι λελογίσμεθα, ἦν μὴ κακίας ἐργάται ἐλεγχόμεθα ἢ πονηροὶ διεγνώσμεθα· ὑμεῖς δ' ἀποκτεῖναι μὲν δύνασθε, βλάψαι δ' οὐ.

3. Ἄλλ' ἵνα μὴ ἄλογον φωνὴν καὶ τολμηρὰν δόξην τις ταῦτα εἶναι, ἀξιούμεν τὰ κατηγορούμενα αὐτῶν ἐξετάζεσθαι καὶ, ἐὰν οὕτως ἔχοντα ἀποδεικνύωνται, κολάζεσθαι ὡς πρέπον ἐστὶν ἀλόντας κολάζειν· εἰ δὲ μὴδὲν ἔχοι τις ἐλέγχειν, οὐχ ὑπαγορεύει ὁ ἀληθὴς λόγος διὰ φήμην πονηρὰν ἀνικτίους ἀνθρώπους ἀδικεῖν, μᾶλλον ἢ ἑαυτούς, οἱ οὐ κρίσει ἀλλὰ πάθει τὰ πράγματα ἐπάγειν ἀξιούτε. 2. Καλὴν δὲ καὶ μόνην δικαίαν πρόκλησιν ταύτην πᾶς ὁ σαφρονῶν ἀποφανεῖται, τὸ τοὺς ἀρχομένους τὴν εὐθύνην τοῦ ἑαυτῶν βίου καὶ λόγου ἄληπτον παρέχειν, ὁμοίως δ' αὐ καὶ τοὺς ἀρχοντας μὴ βία μὴδὲ τυραννίδι ἀλλ' εὐσεβεῖα καὶ φιλοσοφίᾳ ἀκολουθοῦν-

¹ PLATÓN, *Apol.*, 28, b.

ranía, sino siguiendo la piedad y la filosofía, pues de este modo gobernantes y gobernados pueden gozar de felicidad.

3. Y es así que, en alguna parte, dijo uno de los antiguos: "Si tanto los gobernantes como los gobernados no son filósofos, no es posible que los estados prosperen". 4. A nosotros, pues, nos toca exponer al examen de todos nuestra vida y vuestras enseñanzas, no sea nos hagamos responsables del castigo de quienes, ignorando ordinariamente nuestra religión, pecan por ceguera contra nosotros; pero deber vuestro es también, oyéndonos, mostraros buenos jueces. 5. Porque ya en adelante, instruídos como estáis, no tendréis excusa alguna delante de Dios, caso que no obréis justamente.

NO DEBE CASTIGARSE UN NOMBRE.

4. Ahora bien, por llevar un nombre no se puede juzgar a nadie bueno ni malo, si se prescinde de las acciones que ese nombre supone; más que más, que si se atiende al de que se nos acusa, somos los mejores hombres. 2. Mas como no tenemos por justo pretender se nos absuelva por nuestro nombre, si somos convictos de malicia; por el mismo caso, si ni por nuestro nombre ni por nuestra conducta se ve que hayamos delinquido, deber vuestro es poner todo empeño para no haceros responsables de castigo, condenando injustamente a quienes no han sido convencidos judicialmente. 3. En efecto, de un nombre no puede en buena razón originarse alabanza ni reproche, si no puede demostrarse por hechos algo

τας τὴν ψῆφον τίθεσθαι· οὕτως γὰρ ἂν καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἀπολαύοιεν τοῦ ἀγαθοῦ. 3. Ἐφῆ γὰρ πού καὶ τις τῶν παλαιῶν· ἄν μὴ οἱ ἄρχοντες φιλοσοφήσωσι καὶ οἱ ἀρχόμενοι, οὐκ ἂν εἴη τὰς πόλεις εὐδαιμονήσαι. 4. Ἡμέτερον οὖν ἔργον καὶ βίου καὶ μαθημάτων τὴν ἐπίσκεψιν πᾶσι παρέχει, ὅπως μὴ ὑπὲρ τῶν ἀγνοεῖν τὰ ἡμέτερα νομιζόντων τὴν τιμωρίαν, ὧν ἂν πλημμελώσι τυφλώττοντες, αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὀφλήσωμεν· ἡμέτερον δὲ, ὡς αἰρεῖ λόγος, ἀκούοντας ἀγαθοὺς εὐρίσκεισθαι κριτάς. 5. Ἀναπολόγητον γὰρ λοιπὸν μαθοῦσιν, ἦν μὴ τὰ δίκαια ποιήσῃτε, ὑπάρξει πρὸς θεόν.

4. Ὀνόματος μὲν οὖν προσωνομία οὔτε ἀγαθὸν οὔτε κακὸν κρίνεται ἀνευ τῶν ὑποτιπτούσων τῷ ὀνόματι πράξεων· ἐπεὶ, ὅσον γε ἐκ τοῦ κατηγορουμένου ἡμῶν ὀνόματος, χρηστότατοι ὑπάρχουμεν. 2. Ἄλλ' ἐπεὶ οὐ τοῦτο δίκαιον ἡγοῦμεθα, διὰ τὸ ὄνομα, ἂν κακοὶ ἐλεγχώμεθα, αἰτεῖν ἀφίσθαι, πάλιν, εἰ μὴδὲν διὰ τε τὴν προσηγορίαν τοῦ ὀνόματος καὶ διὰ τὴν πολιτείαν εὐρισκόμεθα ἀδικοῦντες, ἡμέτερον ἀγωνιάσαι ἐστὶ, μὴ ἀδικίας κολάζοντες τοὺς μὴ ἐλεγχόμενους τῇ δίκῃ κόλασιν ὀφλήσῃτε. 3. Ἐξ ὀνόματος μὲν γὰρ ἢ ἔπαινος ἢ κόλασις οὐκ ἂν εὐλόγως γένοιτο, ἦν

² PLATÓN, *Resp.*, V, 473, d. e.

virtuoso o vituperable. 4. Y es así que a nadie que sea acusado ante vuestros tribunales, le castigáis antes de que sea convicto; mas tratándose de nosotros, tomáis el nombre como prueba, siendo así que, si por el nombre va, más bien debierais castigar a nuestros acusadores. 5. Porque se nos acusa de ser cristianos, que es decir, buenos³; mas odiar lo bueno no es cosa justa. 6. Y hay más: con sólo que un acusado niegue de lengua ser cristiano, le ponéis en libertad, como quien no tiene otro crimen de que acusarle; pero el que confiesa que lo es, por la sola confesión le castigáis. Lo que se debiera hacer es examinar la vida lo mismo del que confiesa que del que niega, a fin de poner en claro, por sus obras, la calidad de cada uno. 7. Porque a la manera que algunos, a pesar de haber aprendido de su Maestro Cristo a no negarle, son inducidos a ello al ser interrogados; así con su mala vida dan tal vez asidero a quienes ya de suyo están dispuestos a calumniar a todos los cristianos de impiedad e iniquidad.

8. Mas ni en esto se procede rectamente; pues sabido es que el nombre y atuendo de filósofo se lo arrojan algunos que no practican acción alguna digna de su profesión, y no ignoráis que aquellos de entre los antiguos que profesaron opiniones y doctrinas contrarias, entran todos en la común denominación de filósofos. 9. Y de éstos hubo quienes enseñaron el ateísmo, y los que fueron poetas cuentan las impudencias de Zeus juntamente con sus hijos; y, sin embargo, a nadie pro-

μή τι ἐνάρετον ἢ φῦλλον δι' ἔργων ἀποδείκνυσθαι δύνηται. 4. Καὶ γὰρ τοὺς κατηγορουμένους ἐφ' ἡμῶν πάντας πρὶν ἐλεγχθῆναι οὐ τιμωρεῖτε· ἐφ' ἡμῶν δὲ τὸ ὄνομα ὡς ἐλεγχον λαμβάνετε, κλίπεο, ὅσον γε ἐκ τοῦ ὀνόματος, τοὺς κατηγοροῦντας μᾶλλον κολάζειν ὀφείλτε. 5. Χριστιανοὶ γὰρ εἶναι κατηγοροῦμεθα· τὸ δὲ χρηστὸν μισεῖσθαι οὐ δίκαιον. 6. Καὶ πάλιν· ἐν μὲν τις τῶν κατηγορουμένων ἔξῃστος γένηται τῇ φωνῇ μὴ εἶναι φῆσας, ἀφίετε αὐτὸν ὡς μὴδὲν ἐλέγχειν ἔργον ἀμαρτάνοντα, ἂν δὲ τις ὁμολογήσῃ εἶναι, διὰ τὴν ὁμολογίαν κολάζετε· δέον καὶ τὸν τοῦ ὁμολογούντος βίον εὐθύνειν καὶ τοῦ ἀρνούμενου, ὅπως διὰ τῶν πράξεων ὁποῖός ἐστιν ἕκαστος φάνηται. 7. Ὅν γὰρ τρόπον παραλαβόντες τινες παρὰ τοῦ διδασκάλου Χριστοῦ μὴ ἀρνεῖσθαι ἐξεταζόμενοι παρακελεύονται, τὸν αὐτὸν τρόπον κακῶς ζῶντες ἴσως ἀφορμὰς παρέχουσι τοῖς ἄλλως καταλέγειν τῶν πάντων Χριστιανῶν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν αἰρουμένους. 8. Οὐκ ὀρθῶς μὲν οὐδὲ τοῦτο πράττεται· καὶ γὰρ τοὶ φιλοσοφίας ὄνομα καὶ σχῆμα ἐπιγράφονται τινες, οἱ οὐδὲν ἄξιον τῆς ὑποσχέσεως πράττουσι· γινώσχετε δ' ὅτι καὶ οἱ τὰ ἐναντία δοξάζοντες καὶ δογματίζοντες τῶν παλαιῶν τῶ ἐν ὀνόματι προσηγοῦνται φιλόσοφοι. 9. Καὶ τούτων τινες ἀθεοπάτηα ἐδίδασκαν, καὶ τὴν Δία ἀσεβῆ γῆ ἅμα τοῖς αὐτοῦ παισὶν οἱ γενόμενοι ποιηταὶ καταγγέλλουσι κακείνων τὰ διδάγματα οἱ μετρηόμενοι οὐκ εἰρ-

³ Se pone en relación *χριστιανός*, pronunciado *χρηστιανός* con *χρηστός* "bueno". Cf. *ΤΙΜΟΘΗ.*, *Ad Autol.*, I, 1.

hibís vosotros profesar las doctrinas de ellos, antes bien establecéis premios y honores para quienes sonora y elegantemente insulten a vuestros dioses.

LA OBRA DE LOS DÉMONES.

5. ¿Qué misterio puede haber en esto? Nosotros hacemos profesión de no cometer injusticia alguna y no admitir esas impías opiniones; y, sin embargo, no examináis nuestros juicios, sino que, movidos de irracional pasión y aguijados por perversos demonios, nos castigáis sin proceso alguno y sin sentir por ello remordimiento.

2. Pues vamos a decir la verdad, y es que, en lo antiguo, unos demonios perversos, haciendo sus apariciones, violaron a las mujeres y corrompieron a los jóvenes y mostraron espantajos a los hombres. Con ello se aterraron aquellos que no juzgaban por razonamiento las acciones practicadas, y así, llevadas del miedo, y no sabiendo que eran demonios malos, les dieron nombres de dioses y llamaron a cada uno con el nombre que cada demon se había puesto a sí mismo. 3. Y cuando Sócrates, con razonamiento verdadero e investigando las cosas, intentó poner en claro todo eso y apartar a los hombres de los demonios, éstos lograron por medio de hombres que se gozan en la maldad, que fuera también ejecutado como ateo e impio, alegando contra él que introducía nuevos demonios. Y lo mismo exactamente intentan contra nosotros. 4. Porque no sólo entre los griegos, por obra de Sócrates, se demostró por razón la acción de los demonios, sino también entre los bárbaros

γονται πρὸς ὑμῶν, ἄλλα δὲ καὶ τιμὰς τοῖς εὐφώνως ὑβρίζουσι τούτους τίθετε.

5. Τί δὴ οὖν τοῦτ' ἂν εἴη; Ἐφ' ἡμῶν, ὑπισχυομένων μηδὲν ἀδικεῖν μηδὲ τὰ ἄθεα ταῦτα δοξάζειν, οὐ κρίσεις ἐξετάζετε, ἀλλὰ ἀλόγῳ πίθει καὶ μάστιγι δαυμόνων φαύλων ἐξελαυνόμενοι ἀκρίτως κολάζετε μὴ φροντίζοντες. 2. Εἰρήσεται γὰρ τῶν ἀληθῆς ἐπεὶ τὸ πάλαι ὄν δαίμονες φαῦλοι, ἐπιφανείας ποιησόμενοι, καὶ γυναικίας ἐμοίχευσαν καὶ παῖδας διέφθειραν καὶ φόβητρα ἀνθρώποις ἔδειξαν, ὡς καταπληγῆσαι τοὺς, οἱ λόγῳ τὰς γινόμενας πράξεις οὐκ ἔκρινον, ἀλλὰ δεῖε συνηρπασμένοι καὶ μὴ ἐπιστάμενοι δαίμονας εἶναι φαύλους θεοῦς προσωνόμαζον, καὶ ὀνόματι ἕκαστον προσηγόρευον, ὑπερ ἕκαστος ἑαυτῶ τῶν δαυμόνων ἐτίθετο. 3. Ὅτε δὲ Σωκράτης λόγῳ ἀληθεῖ καὶ ἐξεταστικῶς ταῦτα εἰς φανερόν ἐπιεῖρτο φέρειν καὶ ἀπάγειν τῶν δαυμόνων τοὺς ἀνθρώπους, καὶ αὐτὸν οἱ δαίμονες διὰ τῶν χαϊρόντων τῆ κακίας ἀνθρώπων ἐνήργησαν, ὡς ἄθεον καὶ ἀσεβεῖ ἀποκτείνεσθαι, λέγοντες κινῆ εἰσφέρειν αὐτὸν δαυμόνια· καὶ ὁμοίως ἐπ' ἡμῶν τὸ αὐτὸ ἐνεργοῦσιν. 4. Οὐ γὰρ μόνον ἐν Ἑλλάσει διὰ Σωκράτους ὑπὸ λόγου ἠλέγχθη ταῦτα, ἀλλὰ καὶ ἐν βαρβάρους ὑπ' αὐτοῦ τοῦ λόγου μορ-

por la razón en persona, que tomó forma y se hizo hombre y fué llamado Jesucristo, por cuya fe, nosotros, a los demonios que esas cosas hicieron, no sólo no decidimos que son buenos, sino malvados e impíos demonios, que no alcanzan o practican acciones semejantes ni aun a los hombres que aspiran a la virtud.

NO SOMOS ATEOS.

6. De ahí que se nos dé también nombre de ateos; y, si de esos supuestos dioses se trata, confesamos ser ateos; pero no respecto del Dios verdaderísimo, padre de la justicia y de la castidad y de las demás virtudes, en quien no hay mezcla de maldad alguna. 2. A El y al Hijo, que de El vino y nos enseñó todo esto, y al ejército de los otros ángeles buenos que le siguen y le son semejantes, y al Espíritu profético, le damos culto y adoramos, honrándolos con razón y verdad, y enseñando generosamente, a quien quiera saberlo, lo mismo que nosotros hemos aprendido.

NO CASTIGUÉIS A NUESTROS ACUSADORES.

7. Se nos objetará que ya algunos, detenidos, han sido convictos como malhechores. 2. Sea, pero también a muchos otros condenáis muchas veces, una vez que habéis averiguado la vida de cada uno de los acusados, pero no los condenáis por los que anteriormente fueron convictos. 3. Ahora bien, de modo general, no hay inconveniente en confesar que, al modo como entre los griegos quienes siguen las opiniones que les placen, todo el mundo les da el nombre único de filósofos; así también, un solo

φωθέντος καὶ ἀνθρώπου γενομένου καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ κληθέντος, ᾧ πεισθέντες ἡμεῖς τοὺς ταῦτα πράξαντας δαίμονας οὐ μόνον μὴ ὀρθοῦς εἶναι φαμεν, ἀλλὰ κακοὺς καὶ ἀνοσίους δαίμονας, οἱ οὐδὲ τοῖς ἀρετῆν ποθοῦσιν ἀνθρώποις τὰς πράξεις ὁμοίας ἔχουσι.

6. Ἐνθεν δὲ καὶ ἄθεοι κεκλήμεθα· καὶ ὁμολογοῦμεν τῶν τοιοῦτων νομιζομένων θεῶν ἄθεοι εἶναι, ἀλλ' οὐχὶ τοῦ ἀληθεστάτου καὶ πατρὸς δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἀνεπιμικτοῦ τε κακίας θεοῦ. 2. ἀλλ' ἐκείνῳ τε καὶ παρ' αὐτοῦ υἱὸν ἐλθόντα καὶ διδάξαντα ἡμᾶς ταῦτα, καὶ τὸν τῶν ἄλλων ἐπομένων καὶ ἐξομιουμένων ἀγαθῶν ἀγγέλων στρατόν, πνευμά τε τὸ προφητικὸν σεβόμεθα καὶ προσκυνοῦμεν, λόγῳ καὶ ἀληθείᾳ τιμῶντες, καὶ παντὶ βουλομένῳ μαθεῖν, ὡς ἐδιδάχθημεν, ἀφθόνως παραδιδόντες.

7. Ἀλλὰ, φήσει τις, ἤδη τινες ληφθέντες ἠλέγχθησαν κακοῦργοι. 2. Καὶ γὰρ πολλοὺς πολλῶν, ὅταν ἐκάστοτε τῶν κατηγορουμένων τὸν βίον ἐξετάζητε, ἀλλ' οὐ διὰ τοὺς προσελεγχθέντας καταδικάζετε. 3. Καθόλου μὲν οὖν κακίῳ ὁμολογοῦμεν, ὅτι ὁν τρόπον οἱ ἐν Ἑλλάσει τὰ αὐτοῖς ἀρεστὰ δογματισαντες ἐκ παντὸς τῆ ἐνὶ ὀνόματι φιλοσοφίας προσαγορευοῦνται, καίπερ τῶν δογμάτων ἐναντίων ὄντων, οὕτως καὶ τῶν ἐν βαρ-

castigos que infligían, otras enseñándoles a sacrificar y a ofrecerles incienso y libaciones de que tienen necesidad después que se sometieron a las pasiones de sus deseos. Y, en fin, ellos son los que sembraron entre los hombres asesinatos, guerras, adulterios, vicios y maldades de toda especie. 5. De ahí que los poetas y narradores de mitos, no teniendo idea de que los ángeles y los demonios nacidos de ellos cometieron con hombres y mujeres e hicieron en ciudades y naciones todo lo que ellos escribieron, se lo atribuyeron al Dios mismo y a los hijos carnalmente nacidos de él y a los llamados hermanos suyos, Posidón y Plutón, e igualmente a los hijos de éstos. 6. Y, en efecto, con el nombre que cada demonio se había puesto a sí mismo y a sus hijos, llamaron los poetas a sus dioses.

DIOS NO TIENE NOMBRE.

5 (6). Porque el Padre del universo, ingénito como es, no tiene nombre impuesto, como quiera que todo aquello que lleva un nombre supone a otro más antiguo que se lo impuso. 2. Los de Padre, Dios, Creador, Señor, Dueño, no son propiamente nombres, sino denominaciones tomadas de sus beneficios y de sus obras. 3. En cuanto a su Hijo, aquel que sólo propiamente se dice Hijo, el Verbo, que está con El antes de las criaturas y es engendrado cuando al principio creó y ordenó por su medio todas las cosas, se llama Cristo por su unción y por haber Dios ordenado por su medio todas las cosas, nombre que comprende también un sentido incognoscible, a la manera que la denominación "dios" no es nombre, sino una concepción ingénita en la naturaleza humana de una

θυμιαμάτων και σπονδῶν, ὧν ἐνδεεῖς γεγόνασιν μετὰ τὸ πάθειν ἐπιθυμιῶν δουλωθῆναι· και εἰς ἀνθρώπους φόνους, πολέμους, μοιχεῖας, ἀκολασίας, και πᾶσαν κακίαν ἔσπειραν. 5. "Ὅθεν και ποιηταὶ και μυθολογοὶ, ἀγνοοῦντες τοὺς ἀγγέλους και τοὺς ἐξ αὐτῶν γεννηθέντας δαίμονας ταῦτα πράξει εἰς ἄβυσσους και θηλείας και πόλεις και ἔθνη, ἄπερ συνέγραψαν, εἰς αὐτὸν τὸν θεὸν και τοὺς ὡς ἀπ' αὐτοῦ σπορᾶ γενόμενους υἱοὺς και τῶν λεγθέντων ἐκείνου ἀδελφῶν και τέκνων ὁμοίως τῶν ἀπ' ἐκείνων, Ποσειδῶνος και Πλούτωνος, ἀνήνεγκαν. 6. 'Ὀνόματι γὰρ ἕκαστον, ὕπερ ἕκαστος ἑαυτῶ τῶν ἀγγέλων και τοῖς τέκνοις ἔθετο, προσηγόρευσαν.

5 (6). "Ὀνομα δὲ τῶ πάντων πατρὶ θετὸν, ἀγεννητῶ ὄντι, οὐκ ἔστιν ᾧ γὰρ ἂν και ὄνομα τι προσαγορεύεται, πρεσβύτερον ἔχει τὸν θεμειον τὸ ὄνομα. 2. Τὸ δὲ πατήρ και θεὸς και κτίστης και κύριος και δεσπότης οὐκ ὄνοματά ἐστιν, ἀλλ' ἐκ τῶν εὐποιῶν και τῶν ἔργων προσηγορεῖται. 3. 'Ὅ δὲ υἱὸς ἐκείνου, ὁ μόνος λεγόμενος κυρίως υἱός, ὁ λόγος πρὸ τῶν ποιημάτων και συνῶν και γεννώμενος, ὅτε τὴν ἀρχὴν δι' αὐτοῦ πάντα ἔκτισε και ἐκόσμησε, Χριστὸς μὲν κατὰ τὸ κερχίσθαι και κοσμησθαι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ τὸν θεὸν λέγεται, ὄνομα και αὐτὸ περιέχον ἀγνωστον σημασίαν, δν τρόπον και τὸ θεὸς προσαγορευεῖται οὐκ ὄνομα ἐστίν, ἀλλὰ πράγμα-

realidad inexplicable. 4. "Jesús", en cambio, es nombre de hombre que tiene su propia significación de "salvador". 5. Porque, como antes dijimos, el Verbo se hizo hombre por designio de Dios Padre y nació para la salvación de los creyentes y destrucción de los demonios. Y esto lo podéis comprobar por lo que ahora mismo está sucediendo ante vuestros ojos. 6. Porque por todo el mundo y en vuestra misma ciudad imperial muchos de los nuestros, es decir, cristianos, conjurándolos por el nombre de Jesucristo, que fué crucificado bajo Poncio Pilatos, han curado y siguen aún ahora curando a muchos endemoniados que no pudieron serlo por todos los otros exorcistas, encantadores y hechiceros, y así destruyen y arrojan a los demonios que poseen a los hombres.

LOS CRISTIANOS CONSERVAN EL MUNDO.

6 (7). De ahí también que Dios dilata llevar a cabo la confusión y destrucción del universo, por causa de la semilla de los cristianos, recién arrojada al mundo, que El sabe ser la causa de la conservación de la naturaleza. 2. Porque, de no ser así, no tendríais vosotros poder para hacer nada de lo que con nosotros hacéis ni seríais manejados como instrumentos de su acción por los maldados demonios, sino que, bajando el fuego del juicio, ya lo habría discriminado todo sin excepción, como antes el diluvio no dejó vivo a nadie, fuera del que nosotros llamamos Noé, con los suyos, y vosotros Deucalión, del que nuevamente nació tanta muchedumbre de hom-

τος δυσεξηγήτου ἑμιοτος) τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων δόξα. 4. Ἰησοῦς δὲ και ἀνθρώπου και σωτήρος ὄνομα και σημασίαν ἔχει. 5. Καὶ γὰρ και ἀνθρώπος, ὡς προέφημεν, γέγονε κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ και πατοδὸς βουλήν ἀποκηθεὶς ὑπὲρ τῶν πιστευόντων ἀνθρώπων και ἐπὶ καταλύσει τῶν δαιμόνων· και νῦν ἐκ τῶν ὑπ' ἑσῖν γινόμενων μαθεῖν δύνασθε. 6. Δαιμονιολήπτους γὰρ πολλοὺς κατὰ πάντα τὸν κόσμον και ἐν τῇ ὑμετέρᾳ πόλει πολλοὶ τῶν ἡμετέρων ἀνθρώπων, τῶν Χριστιανῶν, ἐπορρίζοντες κατὰ τοῦ ὄνοματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ὑπὸ τῶν ἄλλων πάντων ἐπορριστῶν και ἐπαστῶν και σαριακευτῶν μὴ ἰαθέντες, ἔλασαντο και ἐτι νῦν ἰῶνται, καταργοῦντες και ἐκδιόκοντες τοὺς κατέχοντας τοὺς ἀνθρώπους δαίμονας.

6 (7). "Ὅθεν και ἐπιμένει ὁ θεὸς τὴν σύγγυσιν και κατάλυσιν τοῦ παντὸς κόσμου μὴ ποιῆσαι, ἵνα και οἱ φαῦλοι ἄγγελοι και δαίμονες και ἄνθρωποι μὴ κέτι ὄσιν, διὰ τὸ σπέρμα τῶν Χριστιανῶν, ὃ γινώσκει ἐν τῇ φύσει ὅτι αἰτίον ἐστίν. 2. Ἐπει εἰ μὴ τοῦτο ἦν, οὐκ ἂν οὐδὲ ὑμῖν ταῦτα ἐτι ποιεῖν και ἐνεργεῖσθαι ὑπὸ τῶν φαύλων δαιμόνων δυνατὸν ἦν, ἀλλὰ τὸ πῦρ τὸ τῆς κρίσεως κατελθὼν ἀνέδην πάντα διέκρινεν, ὡς και πρότερον ὁ κατακλυσιδὸς μὴδὲνα ληπὼν ἀλλ' ἢ τὸν μόνον σὺν τοῖς ἰδίους παρ' ἡμῖν καλούμενον Νῶε, παρ' ὑμῖν δὲ Δευκαλίωνα, ἐξ οὗ πάλιν οἱ τοσοῦτοι γεγόνασιν, ὧν οἱ μὲν

bres, unos malos y otros buenos. 3. Así, en efecto, decimos nosotros que ha de cumplirse la conflagración universal y no, como los estoicos, en razón de la transformación de unas cosas en otras, lo que nos parece torpísimo. Tampoco decimos que los hombres hagan o sufran por necesidad del hado, sino que cada uno obra bien o peca por su libre determinación, y añadimos que, por obra de los perversos demonios, hombres buenos, como Sócrates y otros semejantes, han sido perseguidos y echados en cadenas, y, por lo contrario, Sardanápalo y Epicuro y otros de su laya han vivido, al parecer, en la abundancia, en la gloria y en la felicidad. 4. Y por no entender esto los estoicos dijeron que todo sucede por necesidad de destino. 5. Pero no, Dios creó libre al principio lo mismo a los ángeles que al género humano, y por eso recibirán con justicia el castigo de sus pecados en el fuego eterno. 6. Y es que la naturaleza de todo lo que tiene principio es ésta: ser capaz de vicio y de virtud, pues nadie sería digno de alabanza, si no pudiera también volverse a uno de aquellos dos extremos. 7. Esto mismo demuestran aquellos hombres que en todas partes han legislado y filosofado conforme a la recta razón, por el hecho de que mandan se hagan unas cosas y se eviten otras. 8. Los mismos filósofos estoicos, en su doctrina de las costumbres, estiman altamente estos mismos principios; lo cual prueba que en su metafísica sobre los principios y lo incorpóreo no van por el buen camino. 9. Porque si dicen que cuanto los hombres hacen sucede por necesidad del hado, o que Dios no es otra cosa que

φαῦλοι, οἱ δὲ σπουδαῖοι. 3. Οὕτω γὰρ ἡμεῖς τὴν ἐκπύρωσιν φαμεν γενήσεσθαι, ἀλλ' οὐχ, ὡς οἱ Στωϊκοί, κατὰ τὸν τῆς εἰς ἄλληλα πάντων μεταβολῆς λόγον, ὁ αἰσχιστον ἐφάνη· ἀλλ' οὐδὲ καθ' εἰμαρμένην πράττειν τοὺς ἀνθρώπους ἢ πάσχειν τὰ γινόμενα, ἀλλὰ κατὰ μὲν τὴν προαίρεσιν ἕκαστον κωροθῆναι ἢ ἀμαρτάνειν, καὶ κατὰ τὴν τῶν φαύλων δαιμόνων ἐνεργεῖαν τοὺς σπουδαίους, οἷον Σαρδανάπαλον δὲ καὶ Ἐπίκουρον καὶ τοὺς ὁμοίους ἐν ἀσθονίᾳ καὶ δόξῃ δοκεῖν εὐδαιμονεῖν. 4. Ὁ μὴ νοήσαντες οἱ Στωϊκοὶ καθ' εἰμαρμένην ἀνάγκην πάντα γίνεσθαι ἀπεφώνησαντο. 5. Ἄλλ' ὅτι αὐτεξούσιοι τὸ τε τῶν ἀγγέλων γένος καὶ τῶν ἀνθρώπων τὴν ἀρχὴν ἐποίησεν ὁ θεός, δικαίως ὑπὲρ ἂν ἂν πλημμελήσωσι τὴν τιμωρίαν ἐν αἰωνίῳ πυρὶ κομίσονται. 6. Γενητοῦ δὲ παντὸς ἤδε ἡ φύσις, κακίας καὶ ἀρετῆς δεκτικὸν εἶναι· οὐ γὰρ ἂν ἦν ἐπαινετὸν οὐδὲν αὐτῶν, εἰ οὐκ ἂν ἐπ' ἀμφοτέρα τρέπεσθαι καὶ δύναμιν εἴχε. 7. Δεικνύουσι δὲ τοῦτο καὶ οἱ πανταχοῦ κατὰ λόγον τὸν ὀρθὸν νομοθετήσαντες καὶ φιλοσοφῆσαντες ἄθρωποι ἐκ τοῦ ὑπαγορεύειν τάδε μὲν πράττειν, τῶνδε δὲ ἀπέχεσθαι. 8. Καὶ οἱ Στωϊκοὶ φιλόσοφοι ἐν τῷ περὶ ἡθῶν λόγῳ τὰ αὐτὰ τιμῶσι καρτερῶς, ὡς δηλοῦσθαι ἐν τῷ περὶ ἀρχῶν καὶ ἀσωμάτων λόγῳ οὐκ εὐδοοῦν αὐτούς. 9. Εἴτε γὰρ καθ' εἰμαρμένην φήσουσι τὰ γινόμενα πρὸς ἀνθρώπων γίνεσθαι, ἢ μηδὲν εἶναι θεὸν παρὰ τρεπόμενα καὶ ἀλλοιούμενα καὶ ἀναλυόμενα

eso que constantemente se cambia y se transforma y se disuelve en los mismos elementos, se pondrá patente que sólo tienen idea de lo corruptible y que Dios mismo, en sus partes y como todo, se produce en medio de toda maldad, o, en fin, que nada son ni la virtud ni la maldad; lo cual pugna con toda idea prudente, con toda razón e inteligencia.

LA SEMILLA DEL VERBO.

7 (3). Y aun algunos que profesaron la doctrina estoica, sabemos que han sido odiados y muertos, pues por lo menos en la ética se muestran moderados, lo mismo que los poetas en determinados puntos, por la semilla del Verbo, que se halla ingénita en todo el género humano. Tal Heráclito, como antes dijimos, y entre los de nuestros tiempos, Musonio y otros que sabemos. 2. Porque, como ya indicamos, los demonios han tenido siempre empeño en hacer odiosos a cuantos, de cualquier modo, han querido vivir conforme al Logos y huir de la maldad. 3. Nada, pues, tiene de maravilla si, desmascarados, tratan también de hacer odiosos, y con más empeño, a los que viven no ya conforme a una parte del Verbo seminal, sino conforme al conocimiento y contemplación del Verbo total, que es Cristo. Ellos recibirán digno tormento y castigo, encerrados en el fuego eterno. 4. Pues si ya ahora son vencidos por los hombres en el nombre de Jesucristo, ello es aviso del futuro castigo en el fuego eterno que les espera a ellos y a quienes les sirven. 5. Así de antemano lo anunciaron todos los profetas y lo enseñó también nuestro maestro Jesús.

εις τὰ αὐτὰ ἀεὶ, φθορῶν μόνων σαγήσονται κατὰληψιν ἐσχηκέναι καὶ αὐτὸν θεὸν διὰ τε τῶν μερῶν καὶ διὰ τοῦ ὅλου ἐν πάσῃ κακίᾳ γινόμενον ἢ μηδὲν εἶναι κακίαν μηδ' ἀρετήν· ὅπερ καὶ παρὰ πᾶσαν σῶφρονα ἐννοίαν καὶ λόγον καὶ νοῦν ἐστὶ.

7 (8). Καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν Στωϊκῶν δὲ δογματῶν, ἐπειδὴ κἂν τὸν ἡθικὸν λόγον κόσμιοι γεγόνασιν, ὡς καὶ ἐν τισιν οἱ ποιηταί, διὰ τὸ ἐμφυτον παντὶ γένει ἀνθρώπων σπέρμα τοῦ λόγου, μεισιῆσθαι καὶ πεφονεύσθαι οἴδαμεν· Ἡράκλειτον μὲν, ὡς προέφημεν, καὶ Μουσώνιον δὲ ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς καὶ ἄλλους οἴδαμεν. 2. Ὡς γὰρ ἐσημάναμεν, πάντας τοὺς κἂν ὀπωσθήποτε κατὰ λόγον βιοῦν σπουδάζοντας καὶ κακίαν φεύγειν μισεῖσθαι ἀεὶ ἐνήργησαν οἱ δαίμονες. 3. Οὐδὲν δὲ θαυμαστόν, εἰ τοὺς οὐ κατὰ σπερματικῶν λόγου μέρος, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ παντὸς λόγου, ὅ ἐστι Χριστοῦ, γινώσκον καὶ θεωροῦσαν πολὺ μᾶλλον μισεῖσθαι οἱ δαίμονες ἐλεγχομένοι ἐνεργοῦσιν· οἱ τὴν ἀξίαν κόλασιν καὶ τιμωρίαν κομίσονται ἐν αἰωνίῳ πυρὶ ἐγκλισθέντες. 4. Εἰ γὰρ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἤδη διὰ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἠττώνται, διδασκᾶται ἐστὶ τῆς καὶ μελλούσης αὐτοῖς καὶ τοῖς λατρεύουσιν αὐτοῖς ἐσομένης ἐν πυρὶ αἰωνίῳ κολάσεως. 5. Οὕτως καὶ γὰρ οἱ προφήται πάντες προεκήρυξαν γενήσεσθαι, καὶ Ἰησοῦς ὁ ἡμέτερος διδάσκαλος ἐδίδαξε.

leyes semejantes a su propia maldad, en que se complacen los hombres que son como ellos; y por otra parte, viniendo luego la recta razón, no todas las opiniones ni todas las leyes demuestra ser buenas, sino unas buenas y otras malas. Esto, pues, o cosas por el estilo responderemos a quienes eso nos objetén, y si hubiere necesidad lo diremos más ampliamente. 5. De momento vuelvo a lo que me he propuesto.

POSEEMOS AL VERBO ENTERO.

10. Así, pues, nuestra religión aparece más sublime que toda humana enseñanza, por la sencilla razón de que el Verbo entero, que es Cristo, aparecido por nosotros, se hizo cuerpo y razón y alma.

2. Porque cuanto de bueno dijeron y hallaron jamás filósofos y legisladores, fué por ellos elaborado, según la parte de Verbo que les cupo, por la investigación e intuición; 3. mas como no conocieron al Verbo entero, que es Cristo, se contradijeron también con frecuencia unos a otros. 4. Y los que antes de Cristo intentaron, conforme a las fuerzas humanas, investigar y demostrar las cosas por razón, fueron llevados a los tribunales como impíos y amigos de novedades. 5. Y el que más empeño puso en ello, Sócrates, fué acusado de los mismos crímenes que nosotros, pues decían que introducía nuevos demonios y que no reconocía a los que la ciudad tenía por dioses. 6. Mas la verdad es que, expulsando de la república a Homero y a los otros poetas, enseñó a los hombres a rechazar a los malos demonios que cometieron las

σιν οἱ ὅμοιοι γενόμενοι ἄνθρωποι, καὶ ὀρθὸς λόγος παρελθὼν οὐ πάσας δόξας οὐδὲ πάντα δόγματα καλὰ ἀποδείκνυσιν, ἀλλὰ τὰ μὲν φαῦλα, τὰ δὲ ἀγαθὰ· ὥστε μοι καὶ πρὸς τοὺς τοιοῦτους τὰ αὐτὰ καὶ τὰ ὅμοια εἰρήσεται, καὶ λεχθήσεται διὰ πλειόνων, ἐὰν χρεῖα ἦ. 5. Τανῦν δὲ ἐπὶ τὸ προκειμένον ἀνέρομαι.

10. Μεγαλειότερα μὲν οὖν πάσης ἀνθρωπέου διδασκαλίας φαίνεται τὰ ἡμέτερα διὰ τοῦ τὸ λογικὸν τὸ ἔλον τὸν φανέντα δι' ἡμᾶς Χριστὸν γεγονέναι καὶ σῶμα καὶ λόγον καὶ ψυχὴν. 2. Ὅσα γὰρ καλῶς αἰεὶ ἐφθέγγαντο καὶ εὖρον οἱ φιλοσοφῆσαντες ἢ νομοθετήσαντες, κατὰ λόγου μέρος δι' εὐρέσεως καὶ θεωρίας ἐστὶ πονηθέντα αὐτοῖς. 3. Ἐπειδὴ δὲ οὐ πάντα τὰ τοῦ λόγου ἐγκώρισαν, ὅς ἐστι Χριστός, καὶ ἐναντία ἑαυτοῖς πολλάκις εἶπον. 4. Καὶ οἱ προγεγενημένοι τοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὸ ἀνθρώπινον λόγῳ πειραθέντες τὰ πράγματα θεωρήσῃσι καὶ ἐλέγξῃσι, ὡς ἀσεβεῖς καὶ περιεργοὶ εἰς δικαστήρια ἤχθησαν. 5. Ὁ πάντων δὲ αὐτῶν εὐτονώτερος πρὸς τοῦτο γενόμενος Σωκράτης τὰ αὐτὰ ἡμῖν ἐνεκλήθη· καὶ γὰρ ἔφασαν αὐτὸν καινὰ δαιμόνια εἰσφέρειν, καὶ οὐδ' ἡ πόλις νομίζει θεοῦς μὴ ἡγεῖσθαι αὐτόν. 6. Ὁ δὲ δαίμονας μὲν τοὺς φαύλους καὶ τοὺς πράξαντας ἀέφασαν οἱ ποιηταί, ἐμβαλὼν τῆς πολιτείας καὶ Ὀμηρον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητάς, παραιτεῖσθαι τοὺς ἀνθρώπους εἰδίδαξε, πρὸς θεοῦ δὲ τοῦ ἀγνώ-

abominaciones de que hablan los poetas, a par que los exhortaba al conocimiento de Dios, para ellos desconocido, por medio de la investigación de la razón, diciendo: "Al padre y artifice del universo, no es fácil hallarle, ni, hallado que le hayamos, es seguro decirlo a todos"¹. 7. Que fué justamente lo que nuestro Cristo hizo por su propia virtud. 8. Porque a Sócrates nadie le creyó hasta dar su vida por esta doctrina; mas a Cristo, que en parte fué conocido por Sócrates—pues El era y es el Verbo que está en todo, y El fué quien por los profetas predijo lo por venir y quien, hecho de nuestra naturaleza, por sí mismo nos enseñó estas cosas—; a Cristo, decimos, no sólo le han creído filósofos y hombres cultos, sino también artesanos y gentes absolutamente ignorantes, que han sabido despreciar la opinión, el miedo y la muerte. Porque El es la virtud del Padre inefable y no vaso de humana razón.

EL MITO DE HERACLES.

11. Mas no se nos quitaría la vida ni tendrían poder sobre nosotros los hombres inicuos y los demonios si todo hombre que nace no tuviera también que morir. De ahí que os damos las gracias al pagar una deuda que tenemos. 2. Sin embargo, creemos bueno y oportuno mentar aquí el conocido relato de Jenofonte para que lo recuerden Crescente y los que son tan insensatos como él. 3. Cuenta, pues, Jenofonte², que, llegando Heracles a un cruce de caminos, le salieron al encuentro la virtud y la maldad, que se le presentaron en forma de mujeres.

στου αὐτοῖς διὰ λόγου ζητήσεως ἐπίγνωσιν προὔτρεπετο, εἰπών· «Τὸν δὲ πατέρα καὶ δημιουργὸν πάντων οὐθ' εὐρεῖν ῥάδιον, οὐθ' εὐρόντα εἰς πάντας εἰπεῖν ἀσφαλές». 7. Ἄ ὁ ἡμέτερος Χριστὸς διὰ τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως ἔπραξε. 8. Σωκράτει μὲν γὰρ οὐδεὶς ἐπέστη ὑπὲρ τοῦτου τοῦ δόγματος ἀποθνήσκων· Χριστῷ δέ, τῷ καὶ ὑπὸ Σωκράτους ἀπὸ μέρους γνωσθέντι (λόγος γὰρ ἦν καὶ ἐστιν ὁ ἐν παντὶ ὢν, καὶ διὰ τῶν προφητῶν προεπιπὼν τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ δι' ἑαυτοῦ ὁμοιοπαθοῦς γενομένου καὶ διδύξαντος ταῦτα), οὐ φιλόσοφοι οὐδὲ φιλόλογοι μόνον ἐπίστησαν, ἀλλὰ καὶ χειροτέχναι καὶ παντελῶς ἰδιῶται, καὶ δόξης καὶ φόβου καὶ θανάτου καταφρονήσαντες· ἐπειδὴ δύναμις ἐστὶ τοῦ ἀρέττου πατρός καὶ οὐχ ἀνθρωπέου λόγου τὰ σκεῦη.

11. Οὐκ ἂν δὲ οὐδὲ ἐφρονεούμεθα οὐδὲ δυνατώτεροι ἡμῶν ἦσαν οἱ τε ἀδικοὶ ἄνθρωποι καὶ δαίμονες, εἰ μὴ πάντως παντὶ γεννωμένῳ ἀνθρώπῳ καὶ θανεῖν ἀφείλετο· ὕβεν καὶ τὸ ὄφλημα ἀποδιδόντες εὐχαριστοῦμεν. 2. Καίτοι γε καὶ τὸ ξηνοφάντειον ἐκεῖνο νῦν πρὸς τε Κρίσκειντα καὶ τοὺς ὁμοίως αὐτῷ ἀφραίνοντας καλὸν καὶ εὐκαιρον εἰπεῖν ἡγοούμεθα. 3. Τὸν Ἡρακλέα ἐπὶ τριόδῳ τινα ἔφη ὁ Ξενοφῶν βαδίζοντα εὐρεῖν τὴν τε ἀρετὴν καὶ τὴν κακίαν, ἐν γυναικῶν μορφαῖς φαινομένης. 4. Καὶ τὴν μὲν

¹ PLATO, *Tim.* 23, c.

² XENOPH., *Memor. Socr.* II, 1, 21 ss.

4. La maldad, vestida de ropa delicada y con cara atractiva y florida por tales adornos, le dijo a Heracles que, si la seguía a ella, le haría vivir siempre en el placer y adornado con el más espléndido ornato, semejante al que ella misma llevaba. 5. La virtud, por lo contrario, con rostro y vestido severo, le dijo: "Mas, si me sigues a mí, no te adornaré con belleza y adorno pasajero y corruptible, sino con eternos y de verdad bellos adornos." 6. Y nosotros estamos persuadidos que todo el que huye de los bienes aparentes y sigue lo que parece duro y contra razón, éstos son los que alcanzan la felicidad. 7. Porque la maldad se pone por vestido de sus acciones las calidades de virtud y los que son de verdad bienes, remedando ella lo incorruptible (remedando, decimos, pues de sí nada incorruptible tiene ni es capaz de producir, hace esclavos suyos a los hombres que se arrastran por la tierra, achacando a la virtud los males que le son a ella propios. 8. Mas los que comprenden los bienes verdaderos que son propios de la virtud, por la virtud son también incorruptibles. Y que tales sean los cristianos, los atletas y los héroes que hicieron aquellas hazañas que los poetas atribuyen a los supuestos dioses, todo el que tenga inteligencia lo puede deducir, si sabe sacar la consecuencia del hecho de que nosotros despreciamos la muerte de que todo el mundo huye.

EL PLATÓNICO SE HACE CRISTIANO.

12. Y es así que yo mismo, cuando seguía la doctrina de Platón, oía las calumnias contra los cristianos; pero, al ver cómo iban intrépidamente a la muerte y a

κακίαν, ἄβρα ἔσθῃτι καὶ ἐρωτοπεποιημένω καὶ ἀνοῦντι ἐκ τῶν τοιούτων προσώπων, θελατικῆν τε εὐθὺς πρὸς τὰς ὕψεις οὐσαν, εἰπεῖν πρὸς τὸν Ἡρακλέα οὕτι, ἦν αὐτῆ ἔπηται, ἡδόμενόν τε καὶ κεκοσμημένον τῷ λαμπροτάτῳ καὶ ὁμοίῳ τῷ περὶ αὐτὴν κόσμῳ διαιτήσῃσιν ἀεὶ ποιήσει. 5. Καὶ τὴν ἀρετὴν ἐν αὐχμηρῶ μὲν τῷ προσώπῳ καὶ τῇ περιβολῇ οὐσαν εἰπεῖν· Ἄλλ' ἦν ἐμοὶ πείθῃ, οὐ κόσμῳ οὐδὲ κάλλει τῷ βέροντι καὶ φθειρομένῳ ἑαυτὸν κοσμήσεις ἀλλὰ τοῖς αἰτίοις καὶ καλοῖς κόσμοις. 6. Καὶ πάνθ' ὄντων οὐκ ἀποκρίσασαι δύναιται, φεύγοντα τὰ δοκούντα καλὰ, τὰ δὲ νομιζόμενα σκληρὰ καὶ ἄλογα μετερχόμενον, εὐδαμονίαν ἐκδέχεσθαι. 7. Ἡ γὰρ κακία, πρόβλημα ἑαυτῆς τῶν πράξεων τὰ προσόντα τῇ ἀρετῇ καὶ ὅπως ὄντα καλὰ διὰ μμησεως ἀφάρτων περιβαλλομένη (ἀφάρτων γὰρ οὐδὲν ἔχει οὐδὲ ποιῆσαι δύναται), δουλαγωγεῖ τοὺς χαμαιπετεῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ προσόντα αὐτῆ φαῦλα τῇ ἀρετῇ περιθεῖσα. 8. Οἱ δὲ νενοηκότες τὰ προσόντα τῷ ὄντι καλὰ καὶ ἀφάρτοι τῇ ἀρετῇ· ὁ καὶ περὶ Χριστιανῶν καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ ἄθλου καὶ τῶν ἀνθρώπων τῶν τοιαῦτα πράξαντων, ὅποια ἔρασαν οἱ ποιηταὶ περὶ τῶν νομιζομένων θεῶν, ὕσλα βεῖν δεῖ πάντα νουνεχῆ, ἐκ τοῦ καὶ τοῦ φευκτοῦ καταφρονεῖν ἡμᾶς θανάτου λογισμὸν ἔλκοντα.

12. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐγὼ, τοῖς Πλάτωνος χείρων διδάγμασι, διαβαλλομένουσ ἀκούων Χριστιανούς, ὁρῶν δὲ ἀφύβους πρὸς θάνατον καὶ πάντα τὰ

todo lo que se tiene por espantoso, me puse a reflexionar ser imposible que tales hombres vivieran en la maldad y en el amor de los placeres. 2. Porque, ¿qué hombre amante del placer, qué intemperante y que tenga por cosa buena devorar carnes humanas, pudiera abrazar alegremente la muerte, que ha de privarle de sus bienes, y no trataría más bien por todos los medios de prolongar indefinidamente su vida presente y ocultarse a los gobernantes, cuanto menos soñar en delatarse a sí mismo para ser muerto? 3. Ya han conseguido también esto los malvados demonios por obra de hombres perversos. 4. Y, en efecto, tratando de dar muerte a algunos cristianos fundados en las calumnias que corren contra nosotros, arrastraron también a esclavos, niños o mujercuelas y, por medio de espantosos tormentos, los forzaron a repetir contra nosotros los cuentos del vulgo, los mismos crímenes que ellos cometen públicamente. De lo cual, pues para nada nos atañe, nada tampoco nos preocupamos, como que tenemos al Dios eterno e inefable por testigo de nuestros pensamientos y acciones. 5. Pues, ¿por qué motivo no habíamos públicamente de proclamar que todo eso es bueno y demostrar que se trata de una divina filosofía, para lo que bastara decir que al matar a un hombre nos iniciamos en los misterios de Saturno, y que al hartarnos de sangre, como se dice, hacemos lo mismo que ese por vosotros tanpreciado ídolo, al que se rocía no sólo con sangre de animales sin razón, sino también con sangre humana? Y para semejarle rito de esparcir la sangre de los ejecutados, destináis al hombre más ilustre y más noble de entre vosotros. ¿Por qué no decir, en fin, cuando se dice que abusamos

ἄλλα νομιζόμενα φοβερά, ἐνεύουον ἀδύνατον εἶναι ἐν κακίᾳ καὶ φιληδονίᾳ ὑπάρχειν αὐτούς. 2. Τίς γὰρ σιλήδονος ἢ ἀκοατῆς καὶ ἠθλοσωπέων σαρκῶν βορᾶν ἀγαθὸν ἠνούμενος δύναιτο ἂν θάνατον ἀσπάζεσθαι, ἥπως τῶν αὐτοῦ ἀνακθῶν στερηθῆ, ἀλλ' οὐκ ἐκ παντὸς ζῆν μὲν ἀεὶ τὴν ἐπιθέδε βιοτὴν καὶ λαμβάνειν τοὺς ἀγοντας ἐπεισᾶτο. οὐχ ὅτι γε ἑαυτὸν κατήγγελλε φευθησόμενον; 3. Ἦδη καὶ τοῦτο ἐνήργησαν οἱ φαῦλοι δαίμονες διὰ τινων πονηρῶν ἀνθρώπων πραγμῆται. 4. Φονεύοντες γὰρ αὐτοὶ τινὰς ἐπὶ συνοσποντία τῇ εἰς ἡμᾶς, καὶ εἰς βασάνους εἰλκυσαν οὐκείατα τῶν ἡμετέρων ἢ παιδᾶς ἢ γύναια, καὶ δι' αἰκισιῶν φοβερῶν ἐξαναγκάζουσι κατεπεῖν ταῦτα τὰ μυθολογούμενα. ἂ αὐτοὶ φανερώς πράττουσιν· ὧν ἐπειδὴ οὐδὲν πρόσεστιν ἡμῖν, οὐ φροντίζομεν, θεὸν τὸν ἀγένητον καὶ ἄβρῆτον μάρτυρα ἔχοντες τῶν τε λογισμῶν καὶ τῶν παύσεων. 5. Τίνος γὰρ χάριν οὐγὶ καὶ ταῦτα δημοσίᾳ ὁμολογοῦμεν ἀγαθὰ καὶ φιλοσοφίαν θείαν αὐτὰ ἀπεδείκνυμεν, φάσκοντες Κρόνου μὲν μυστήρια τελεῖν ἐν τῷ ἀνδοσφοπεῖν, καὶ ἐν τῷ αἵματος ἐπιπλάσσειν, ὡς λέγεται, τὰ ἴσα τῷ παρ' ἡμῖν τιμῶν μένω εἰδώλω, ὃ οὐ μόνον ἀλόγων ζώων αἷματα προσαίεται ἀλλὰ καὶ ἀνθρώπεια, διὰ τοῦ παρ' ἡμῖν ἐπισημοτάτου καὶ εὐγεσεστάτου ἀνδρὸς τὴν πρὸς χυμὸν τοῦ φονευθέντων αἵματος ποιούμενοι, Διὸς δὲ καὶ τῶν ἄλ-

de los varones y nos unimos sin temor alguno con las mujeres, que no hacemos en ello sino imitar a Zeus y a los demás dioses, alegando en nuestra defensa los escritos de Epicuro y de los poetas? 6. Pues la verdad es que se nos hace de mil modos la guerra, justamente porque enseñamos a huir de semejantes doctrinas y de quienes tales cosas practican o tales ejemplos imitan, como en estos mismos discursos, que os dirigimos, nos hemos esforzado en hacerlo; mas nada se nos importa de vuestra guerra, pues sabemos que es justo aquel Dios que todo lo mira. 7. Sin embargo, ¡ojalá que aún ahora subiera alguien a elevada tribuna y con voz de actor os gritara desde allí: "Avergonzaos, avergonzaos de imputar a gentes inocentes lo mismo que vosotros practicáis públicamente, y lo que es propio vuestro y de vuestros dioses, achacarlo a quienes nada en absoluto tienen que ver con ello. 8. Convertíos, arrepentíos!"

¡SOY CRISTIANO!

13. Porque también yo, al darme cuenta de que los malvados demonios habían echado un velo a las divinas enseñanzas de Cristo con el fin de apartar de ellas a los otros hombres, desprecié lo mismo a quienes tales calumnias propalaban que el velo de los demonios y la opinión del vulgo. 2. Yo confieso que mis oraciones y mis esfuerzos todos tienen por blanco mostrarme cristiano, lo porque las doctrinas de Platón sean ajenas a Cristo, sino porque no son del todo semejantes, como tampoco las de los otros filósofos, estoicos, por ejemplo, poetas e historiadores. 3. Porque cada uno habló bien, viendo lo que con él te-

λων θεῶν μιμηταὶ γενόμενοι ἐν τῷ ἀνδροβατεῖν καὶ γυναιξὶν ἀδελῶς μιγνυσθαι, Ἐπικούρου μὲν καὶ τὰ τῶν ποιητῶν συγγραμματα ἀπολογίαν φέροντες; 6. Ἐπειδὴ δὲ ταῦτα τὰ μαθήματα καὶ τοὺς ταῦτα πράξαντας καὶ μιμουμένους φεύγειν πειθόμεν, ὡς καὶ νῦν διὰ τῶνδε τῶν λόγων ἠγωνίσμεθα, ποικίλως πολεμούμεθα· ἀλλ' οὐ φροντίζομεν, ἐπεὶ θεὸν τῶν πάντων ἐπίπτην δίκαιον οἴδαμεν. 7. Ἐἴθε καὶ νῦν τις ἀντραγικῆ φωνῇ ἀνεβόησεν ἐπὶ τι βῆμα ὑψηλὸν ἀναβάς· Αἰδέσθητε, αἰδέσθητε ἃ φανερώς πράττετε εἰς ἀνατίους ἀναφέροντες, καὶ τὰ προσόντα καὶ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ὑμετέροις θεοῖς περιβάλλοντες τούτοις ὧν οὐδὲν οὐδ' ἐπὶ ποσὸν μετουσία ἐστὶ. 8. Μετάθεσθε, σωφρονίσθητε.

13. Καὶ γὰρ ἐγὼ, μαθὼν περίβλημα πονηρὸν εἰς ἀποστροφήν τῶν ἄλλων ἀνθρώπων περιθεμῆμεν ὑπὸ τῶν φαύλων δαυμένων τοῖς Χριστιανῶν θείους διδάγμασι, καὶ ψευδολογουμένων ταῦτα καὶ τοῦ περίβληματος κατεγέλασα καὶ τῆς παρὰ τοῖς πολλοῖς δόξης. 2. Χριστιανὸς εὐρεθῆναι καὶ εὐχόμενος καὶ παμμάχως ἀγωνιζόμενος ὁμολογῶ, οὐχ ὅτι ἀλλότρια ἐστὶ τὰ Πλάτωνος διδάγματα τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἐστὶ πάντῃ ὅμοια, ὡπερ οὐδὲ τὰ τῶν ἄλλων, Στωϊκῶν τε καὶ ποιητῶν καὶ συγγραφέων 3. Ἐκαστος γὰρ τις ἀπὸ μέρους τοῦ σπερματικῆς θεοῦ λόγου τὸ συγγε-

nía afinidad, por la parte del Verbo seminal divino que le cupo; pero es evidente que quienes en puntos muy principales se contradijeron unos a otros, no alcanzaron una ciencia infalible ni un conocimiento irrefutable. 4. Ahora bien, cuanto de bueno está dicho en todos ellos, nos pertenece a nosotros los cristianos, porque nosotros adoramos y amamos, después de Dios, el Verbo, que procede del mismo Dios ingénito e inefable; pues El, por amor nuestro, se hizo hombre para ser partícipero de nuestros sufrimientos y curarlos. 5. Y es que los escritores todos sólo oscuramente pudieron ver la realidad gracias a la semilla del Verbo en ellos ingénita. 6. Una cosa es, en efecto, el germen e imitación de algo que se da conforme a la capacidad, y otra aquello mismo cuya participación e imitación se da, según la gracia que de aquél también procede.

QUE TODOS CONOZCAN LA VERDAD.

14. Ahora, pues, os suplicamos que, suscribiendo lo que os parezca, deis publicidad a este libro, a fin de que también los otros conozcan nuestra religión y puedan verse libres de la vana opinión y de la ignorancia del bien. Ellos, por su propia culpa, se hacen responsables de castigo, 2. pues en la naturaleza humana se da la facultad de conocer el bien y el mal, y ellos, que nos condenan sin saber si hacemos las cosas vergonzosas que dicen que hacemos, se complacen en dioses que las hicieron y aun ahora exigen de los hombres otras semejantes. De suerte que por el hecho de condenarnos a nosotros,

νὲς ὁρῶν καλῶς ἐφθέγγετο· οἱ δὲ τάναντία ἑαυτοῖς ἐν κυριωτέροις εἰρηκότες οὐκ ἐπιστήμην τὴν ἄπρωτων καὶ γνῶσιν τὴν ἀνέλεγκτον φαίνονται ἐσχλημένοι. 4. Ὅσα οὖν παρὰ πᾶσι καλῶς εἰρηται, ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν ἐστὶ· τὸν γὰρ ἀπὸ ἀγενήτου καὶ ἀβήτου θεοῦ ἰλόγον μετὰ τὸν θεὸν προσκυνούμεν καὶ ἀγαπῶμεν, ἐπειδὴ καὶ δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος γέγονεν, ὅπως καὶ τῶν παθῶν τῶν ἡμετέρων συμμέτοχος γενόμενος καὶ ἴσιν ποιήσεται. 5. Οἱ γὰρ συγγραφεῖς πάντες διὰ τῆς ἐνούσης ἐμφύτου τοῦ λόγου σποράς ἀμυδρῶς ἐδύνατο ὁρᾶν τὰ ὄντα. 6. Ἐτερον γὰρ ἐστὶ σπέρμα τινὲς καὶ μίμημα κατὰ δύναμιν δοθέν, καὶ ἕτερον αὐτό, οὐ κατὰ χάριν τὴν ἀπ' ἐκείνου ἢ μετουσία καὶ μίμησις γίνεται.

14. Καὶ οὖτως οὖν ἀξιούμεν υπογράψαντας τὸ ὑμῖν δοκοῦν προθεῖναι τοῦτ' ἐπὶ τὸ βιβλίδιον, ὅπως καὶ τοῖς ἄλλοις τὰ ἡμέτερα γνωσθῆ καὶ δύνωνται τῆς ψευδοδοξίας καὶ ἀγνοίας τῶν καλῶν ἀπαλλαγῆναι, οἱ παρὰ τὴν ἑαυτῶν αἰτίαν ὑπεύθυνοι ταῖς τιμωρίαις γίνονται [εἰς τὸ γνωσθῆναι τοῖς ἀνθρώποις ταῦτα], 2 διὰ τὸ ἐν τῇ φύσει τῇ τῶν ἀνθρώπων εἶναι τὸ γνωριστικὸν καλοῦ καὶ αἰσχροῦ, καὶ διὰ τὸ ἡμῶν, οὐς οὐκ ἐπίσταται τοιαῦτα ὁποῖα λέγουσιν αἰσχροῦ πράττειν, καταψηφίζεσθαι, καὶ διὰ τὸ χαιρεῖν τοιαῦτα πράξεις θεοῖς καὶ ἐτι νῦν ἀπαιτοῦσι παρὰ ἀνθρώπων τὰ ὅμοια, ὡς ἐκ

como si tales cosas hiciéramos, a la muerte, a la cárcel u otra pena semejante, contra sí mismos dan sentencia, sin que hayan menester de otros jueces.

15. 2. Si, pues, vosotros permitís publicar este libro, nosotros quisiéramos darlo a conocer a todos, a fin de que, de ser posible, se conviertan, como que por este solo fin he compuesto estos discursos. 3. Porque no son nuestras doctrinas, juzgadas con juicio discreto, vergonzosas, sino superiores a toda humana filosofía; y si no son tales, por lo menos tampoco se parecen a las de Sotades, Filénida, Arquéstrato, Epicuro y otros, ni a las de poetas por el estilo, que, de palabra o por escrito, vosotros permitís que sean de todo el mundo conocidas.

4. Y aquí ponemos punto final, hecho lo que de nosotros dependía, y añadiendo nuestra súplica a Dios para que a todos los hombres de todo el mundo se les conceda conocer la verdad. 5. Ojalá, pues, también vosotros, en interés vuestro, juzguéis justamente, de modo que diga con vuestra piedad y filosofía.

τοῦ καὶ ἡμῖν, ὡς τοιαῦτα πράττουσι, θάνατον ἢ δεσμὰ ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον προστιμᾶν ἑαυτοῦς κατακρίνειν, ὡς μὴ δέεσθαι ἄλλων δικαστῶν.

15. [Καὶ τοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ἔθνει ἀσεβοῦς καὶ πλάνου σιμωνιανοῦ διδάγματος κατεφρόνησα] 2. Ἐὰν δὲ ὑμεῖς τοῦτο προγράψητε, ἡμεῖς τοῖς πᾶσι φανερόν ποιήσαμεν, ἵνα εἰ δύναιντο μεταθῶνται· τούτου γὰρ μόνου χάριν τούσδε τοὺς λόγους συνετάξαμεν. 3. Οὐκ ἔστι δὲ ἡμῶν τὰ διδάγματα κατὰ κρίσιν σώφρονα αἰσχροῦ, ἀλλὰ πάσης μὲν φιλοσοφίας ἀνθρωπείου ὑπέροτρα· εἰ δὲ μή, κἂν σωταδεῖοις καὶ φιλαινιδεῖοις καὶ ἀρχεστρατεῖοις καὶ ἐπικουρεῖοις καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιοῦτοις ποιητικοῖς διδάγμασιν οὐχ ὅμοια, οἷς ἐντυγχάνειν πᾶσι, καὶ λεγομένοις καὶ γεγραμμένοις, συγκεχώρηται. 4. Καὶ παυσόμεθα λοιπόν, ὅσον ἐφ' ἡμῖν ἦν πράξαντες, καὶ προσπευζόμενοι τῆς ἀληθείας καταξιωθῆναι τοὺς πάντη πάντας ἀνθρώπους. 5. Εἴη οὖν καὶ ὑμᾶς ἀξίως εὐσεβείας καὶ φιλοσοφίας τὰ δίκαια ὑπὲρ ἑαυτῶν κρίναι.

SAN JUSTINO

DIALOGO CON TRIFON

1. Paseábame yo por la mañana bajo los porches del gimnasio, cuando cruzándose conmigo cierto sujeto con algunos otros:

—Salud, filósofo, me dijo.

Y a par que así me saludaba, dió la vuelta y se puso a pasear a mi lado, y con él se volvieron también sus amigos. Yo, a mi vez, devolviéndole el saludo:

—¿Qué ocurre?—le dije.

[2] Y él:

—Me enseñó en Argos—contestóme—Corinto el so-crático que no hay que despreciar ni descuidar a los que visten hábito como el tuyo, sino mostrarles por todos modos estima y buscar su conversación, con el fin de sacar algún provecho o para él o para mí. Pues aun en el caso de aprovecharse uno solo de los dos, ya es un bien para entrambos. Por eso, siempre que veo a alguien que lleva ese hábito me acerco a él con gusto, y ésa es la causa porque ahora te he saludado también a ti de buena gana. Estos me vienen acompañando y también ellos esperan oír de ti algo de provecho..

[3] —Y ¿quién eres tú, oh el mejor de los mortales?—le repliqué yo, bromeando un poco! 1.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΟΥΣΤΙΝΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΡΟΣ ΤΡΥΦΩΝΑ ΙΟΥΔΑΙΟΝ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

1. Περιπατούντί μοι ἔωθεν ἐν τοῖς τοῦ ξυστοῦ περιπάτοις συναντήσας τις μετὰ καὶ ἄλλων· Φιλόσοφε, χαῖρε, ἔφη. Καὶ ἅμα εἰπὼν τοῦτο ἐπιστραφεὶς συμπεριεπάτει μοι· συνεπέστρεφον δ' αὐτῷ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ. Κάγω ἔμπαλιν προσαγορεύσας αὐτόν· Τί μάλιστα; ἔφη.

[2] Ὁ δέ· Ἐδιδάχθην ἐν Ἀργεῖ, φησὶν, ὑπὸ Κορίνθου τοῦ Σωκρατικοῦ ὅτι οὐ δεῖ καταφρονεῖν οὐδὲ ἀμελεῖν τῶν περικεμμένων τόδε τὸ σχῆμα, ἀλλ' ἐκ παντὸς φιλοφρονεῖσθαι προσομιλεῖν τε αὐτοῖς, εἴ τι ὄφελος ἐκ τῆς συνουσίας γένοιτο ἢ αὐτῷ ἐκείνῳ ἢ ἐμοί. Ἀμφοτέροις δὲ ἀγαθὸν ἔστι, κἂν θάτερος ἢ ὠφελημένος. Τούτου οὖν χάριν, ὅταν ἴδω τινὰ ἐν τοιοῦτῳ σχήματι, ἀσμένως αὐτῷ προσέρχομαι, σέ τε κατὰ τὰ αὐτὰ ἡδέως νῦν προσεῖπον, οὗτοί τε συνεφέπονται μοι, προσδοκῶντες καὶ αὐτοὶ ἀκούσεσθαι τι χρηστὸν ἐκ σοῦ.

[3] Τίς δὲ σὺ ἐσσι, φέριστε βροτῶν; Οὕτως προσπαίζων αὐτῷ ἔλεγον.

Y él me indicó, sencillamente, su nombre y su raza:

—Yo me llamo Trifón—me dijo—, y soy hebreo de la circuncisión, que, huyendo de la guerra recientemente acabada, vivo en Grecia, la mayor parte del tiempo en Corinto.

—¿Y cómo—le dije yo—pudieras tú sacar tanto provecho de la filosofía, cuanto de tu propio legislador y de los profetas?

—¿Pues qué?—me replicó—; ¿no tratan de Dios los filósofos en todos sus discursos y no versan sus disputas siempre sobre su unicidad y providencia? ¿O no es objeto de la filosofía el investigar acerca de Dios?

[4] —Ciertamente—le dije—, y ésa es también mi opinión; pero la mayoría de los filósofos ni se plantean siquiera el problema de si hay un solo Dios o hay muchos, ni si tienen o no providencia de cada uno de nosotros, pues opinan que semejante conocimiento no contribuye para nada a nuestra felicidad. Es más, intentan persuadirnos que si del universo en general y hasta de los géneros y especies se cuida Dios, pero ya no mi de mí ni de ti ni de las cosas particulares; pues de cuidarse, no le estaríamos suplicando día y noche. [5] Ahora, no es difícil comprender el blanco a que tiran esas teorías. Los que así opinan, aspiran a la inmunidad, a la libertad de palabra y de obra, a hacer y decir lo que les dé la gana, sin temer castigo ni esperar premio alguno de parte de Dios. ¿Cómo, en efecto, lo esperan quienes afirman que yo y tú hemos de volver a vivir vida igual a la presente, sin que nos hayamos hecho ni mejores ni peo-

Ὁ δὲ καὶ τὸνομά μοι καὶ τὸ γένος ἐξεῖπεν ἀπλῶς. Τρύφων, ῥησὶ κηλοῦμαι· εἰμὶ δὲ Ἑβραῖος ἐκ περιτομῆς, φυγῶν τὸν νῦν γενόμενον πόλεμον, ἐν τῇ Ἑλλάδι καὶ τῇ Κορίνθῳ τὰ πολλὰ διάγω.

Καὶ τί ἂν, ἔφην ἐγώ, τοσοῦτον ἐκ φιλοσοφίας σὺ τ' ἂν ὠφεληθείης, ὅσον παρὰ τοῦ σοῦ νομοθέτου καὶ τῶν προφητῶν;

Τί γάρ; Οὐχ οἱ φιλόσοφοι περὶ θεοῦ τὸν ἅπαντα ποιοῦνται λόγον, ἐκείνος ἔλεγε, καὶ περὶ μοναρχίας αὐτοῦ καὶ προνοίας αἱ ζητήσεις γίνονται ἐκάστοτε; Ἡ οὐ τοῦτο ἔργον ἔστι φιλοσοφίας, ἐξετάζειν περὶ τοῦ θεοῦ;

[4] Naί, ἔφην, οὕτω καὶ ἡμεῖς δεδοξάκαμεν. Ἀλλ' οἱ πλείστοι οὐδὲ τοῦτου πεφροντίκασι, εἴτε εἰς εἴτε καὶ πλείους εἰσὶ θεοὶ, καὶ εἴτε προνοοῦσιν ἡμῶν ἐκάστου εἴτε καὶ οὐ, ὡς μηδὲν πρὸς εὐδαιμονίαν τῆς γνώσεως ταύτης συντελοῦσης· ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς ἐπιχειροῦσι πείθειν ὡς τοῦ μὲν σύμπαντος καὶ αὐτῶν τῶν γενῶν καὶ εἰδῶν ἐπιμελεῖται θεός, ἐμοῦ δὲ καὶ σοῦ οὐκ ἔτι καὶ τοῦ καθ' ἕκαστα, ἐπεὶ οὐδ' ἂν ἠνυχόμεθα αὐτῷ δι' ὅλης νυκτός καὶ ἡμέρας. [5] Τοῦτο δὲ ὅπη αὐτοῖς τελευτᾷ, οὐ χαλεπὸν συννοῆσαι· ἄδεια γάρ καὶ ἐλευθερία λέγειν καὶ ἐπισθαι τοῖς δοξάζουσι ταῦτα, ποιεῖν τε ὅ τι βούλονται καὶ λέγειν, μῆτε κόλασιν φοβούμενοις μῆτε ἀγαθὸν ἐλπίζουσί τι ἐκ θεοῦ. Πῶς γάρ; Οἱ γε ἀεὶ ταῦτ' ἔσθθαι λέγουσι, καὶ ἔτι ἐμὲ καὶ σὲ ἔμπαλιν βιάσεσθαι ὁμοίως, μῆτε κρείττους μῆτε χεῖρους γεγονότας. Ἄλλοι δὲ τινες, ὑποστησάμενοι ἀθάνατον καὶ

res? Otros, dando por supuesto que el alma es inmortal e incorpórea, opinan que ni aun obrando el mal han de sufrir castigo alguno, como quiera que lo incorpóreo es impasible, y que, pues el alma es inmortal, no necesitan ya para nada de Dios. (2)

[6] Entonces él, sonriendo, cortésmente:

—Y tú—me dijo—, ¿qué opinas sobre esto, qué idea tienes de Dios y cuál es tu filosofía? Dínoslo.

2. —Sí—respondí—, yo te voy a decir lo que a mí parece claro. La filosofía, efectivamente, es en realidad el mayor de los bienes, y el más precioso ante Dios, al cual ella es la sola que nos conduce y recomienda. Y santos, a la verdad, son aquellos que a la filosofía consagran su inteligencia. Ahora, qué sea en definitiva la filosofía y por qué les fué enviada a los hombres, cosa es que se le escapa al vulgo de las gentes; pues en otro caso, siendo como es ella ciencia una, no habría platónicos, ni estoicos, ni peripatéticos, ni teóricos², ni pitagóricos.

[2] Quiero explicaros por qué ha venido a tener muchas cabezas. El caso fué que a los primeros que a ella se dedicaron y que en su profesión se hicieron famosos, les siguieron otros que ya no hicieron investigación alguna sobre la verdad, sino que, llevados de la admiración de la constancia, del dominio de sí y de la rareza de las doctrinas de sus maestros, sólo tuvieron por verdad lo que cada uno había aprendido de aquéllos; luego, transmitiendo a sus sucesores doctrinas semejantes a las pri-

α σώματος τὴν ψυχὴν, οὕτε κακὸν τι δράσαντες ἴσχυοντι δώσειν δίκην (ἀπαθὲς γὰρ τὸ ἀσώματος), οὕτε, ἀθανάτου αὐτῆς ὑπαρχούσης, δέονται τι τοῦ θεοῦ ἔτι.

[6] Καὶ ὅς ἀστεῖον ὑπομειδίσας· Σὺ δὲ πῶς, ἔφη, περὶ τούτων φρονεῖς καὶ τίνα γνώμην περὶ θεοῦ ἔχεις καὶ τίς ἡ σὴ φιλοσοφία, εἰπέ ἡμῖν.

2. Ἐγὼ σοι, ἔφη, ἐρῶ ὃ γέ μοι καταφαίνεται. Ἔστι γὰρ τῷ ὄντι φιλοσοφία μέγιστον κτῆμα καὶ τιμωτάτων θεῶ, ὃ τε προσάγει καὶ συνίστησιν ἡμᾶς μόνῃ, καὶ ὅσοι ὡς ἀληθῶς οὗτοι οἱ φιλοσοφία τὸν νοῦν προσεσχηκότες. Τί ποτε δὲ ἐστὶ φιλοσοφία καὶ οὗ γάριν καταπέμφθη εἰς τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς πολλοὺς λέληθεν· οὐ γὰρ ἂν Πλατωνικοὶ ἦσαν οὐδὲ Στωικοὶ οὐδὲ Περιπατητικοὶ οὐδὲ Θεωρητικοὶ οὐδὲ Πυθαγορικοὶ, μᾶς οὕσης ταύτης ἐπιστήμης. [2] Οὗ δὲ γάριν πολὺκρυκος ἐγενήθη, θέλω εἰπεῖν. Συνέβη τοῖς πρώτοις ἀφαιμένους αὐτῆς καὶ διὰ τοῦτο ἐνδόξοις γενομένοις ἀκολουθήσαι τοὺς ἔπειτα μηδὲν ἐξετάσαντας ἀληθείας πέρι, καταπλαγέντας δὲ μόνον τὴν κριτερίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἐγγρατέιαν καὶ τὸ ξένον τῶν λόγων ταῦτα ἀληθῆ νομίσαι ἢ παρὰ τοῦ διδασκάλου ἕκαστος ἕμαθον, εἶτα καὶ αὐτούς, τοῖς ἔπειτα παραδόντας τοιαῦτα ἄττα καὶ ἄλλα τοῖς προσεοικότες, τοῦτο κληθῆναι τούνομα, ὅπερ ἐκαλεῖτο

² Según Otto, son los pirrónicos o escépticos.

mitivas, cada escuela tomó el nombre del que fué padre de su doctrina.

[3] Yo mismo, en mis comienzos, deseando también tratar con alguno de éstos, me puse en manos de un estoico. Pasé con él bastante tiempo; pero dándome cuenta que nada adelantaba en el conocimiento de Dios, sobre el que tampoco él sabía palabra ni decía ser necesario tal conocimiento, me separé de él y me fuí a otro, un paripatético, hombre agudo, según él creía. Este me soportó bien los primeros días; pero pronto me indicó que habíamos de señalar honorarios, a fin de que nuestro trato no resultara sin provecho. Yo le abandoné por esta causa, pues ni filósofo me parecía en absoluto.

[4] Pero mi alma me seguía bullendo por oír lo que es peculiar y más excelente en la filosofía; por eso me dirigí a un pitagórico, reputado en extremo, hombre que tenía muy altos pensamientos sobre su propia sabiduría. Apenas me puse al habla con él, con intención de hacerme oyente y discípulo suyo:

—¡Muy bien!—me dijo—; ¿ya has cursado música, astronomía y geometría? ¿O es que te imaginas vas a contemplar alguna de aquellas realidades que contribuyen a la felicidad, sin aprender primero esas ciencias que han de desprender al alma de lo sensible y prepararla para lo inteligible, de modo que pueda ver lo bello en sí y lo que es en sí bueno?

Hízome un largo panegírico de aquellas ciencias, me las presentó como necesarias, y, confesándole yo que las ignoraba, me despidió. Como es natural, me molestó haber fracasado en mi esperanza, más que más que yo

ὁ πατήρ τοῦ λόγου. [3] Ἐγὼ τε κατ' ἀρχὰς οὕτω ποθῶν καὶ αὐτὸς συμβαλεῖν τούτων ἐνί, ἐπέδωκα ἑμαυτὸν Στωϊκῷ τινι· καὶ διατρίψας ἱκανὸν μετ' αὐτοῦ χρόνον, ἐπεὶ οὐδὲν πλέον ἐγένετό μοι περὶ θεοῦ (οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἠπίστατο, οὐδὲ ἀναγκαῖαν ἔλεγε ταύτην εἶναι τὴν μάθησιν), τοῦτο μὲν ἀπηλλάχην, ἐπ' ἄλλον δὲ ἦκα, Περιπατητικὸν καλοῦμενον, δριμύν, ὡς ἔπειτα. Καὶ μου ἀνασχόμενος οὗτος τὰς πρώτας ἡμέρας ἤξιόν με ἔπειτα μισθὸν ὀρίσαι, ὡς μὴ ἀνωφελὴς ἡ συνουσία γίνοιτο ἡμῖν. Καὶ αὐτὸν ἐγὼ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν κατέλιπον, μηδὲ φιλόσοφον οἰηθεὶς ὄλω. [4] Τῆς δὲ ψυχῆς ἔτι μου σπαργώσης ἀκούσαι τὸ ἴδιον καὶ τὸ ἐξαιρετὸν τῆς φιλοσοφίας, προσῆλθον εὐδοκιμοῦντι μάλιστα Πυθαγορείῳ, ἀνδρὶ πολὺ ἐπὶ τῆς σοφίας φρονούντι. Κἀπειτα ὡς διελέχθη αὐτῷ, βουλευόμενος ἀκροατῆς αὐτοῦ καὶ συνουσιαστῆς γενέσθαι· Τί δαί; Ὁμίλησας, ἔφη, μουσικῆ καὶ ἀστρονομίας καὶ γεωμετρίας; Ἡ δοκεῖς κατόψεσθαι τι τῶν εἰς εὐδαιμονίαν συντελούντων, εἰ μὴ ταῦτα πρώτον διδασθῆις, ἢ τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν περιστάσει καὶ τοῖς νοητοῖς αὐτὴν παρασκευάσει χρησίμην, ὥστε αὐτὸ κατιδεῖν τὸ καλὸν καὶ αὐτὸ ὁ εἶστιν ἀγαθόν; Πολλά τε ἐπαινεύσας ταῦτα τὰ μαθήματα καὶ ἀναγκαῖα εἰπὼν ἀπέπεμπέ με, ἐπεὶ αὐτῷ ὡμολόγησα μὴ εἰδέναι. Ἐδυσφόρουν οὖν, ὡς τὸ εἰκός, ἀποτυχῶν τῆς ἐλπίδος, καὶ μᾶλλον ἢ ἐπίστασθαι τι αὐτὸν φώμην· πάλιν τε τὸν χρόνον

creía que aquel hombre sabía algo. Por otra parte, considerando el tiempo que tendría que gastar en aquellas disciplinas, no pude sufrir diferirlo para tan largo plazo.

[6] Estando así perplejo, me decidí, por fin, a tratar también con los platónicos, pues gozaban también de mucha fama. Justamente, por aquellos días había llegado a nuestra ciudad un hombre inteligente, una eminencia entre los platónicos, y con éste tenía yo mis largas conversaciones y adelantaba y cada día hacía progresos notables. La consideración de lo incorpóreo me exaltaba sobremanera; la contemplación de las ideas daba alas a mi inteligencia; me imaginaba haberme hecho sabio en un santiamén, y mi necesidad me hacía esperar que de un momento a otro iba yo a contemplar al mismo Dios. Porque tal es el blanco de la filosofía de Platón.

3. Con esta disposición de ánimo, determiné un día henchirme de abundante soledad y evitar toda huella de hombres³, por lo que ni arché a cierto paraje no lejano del mar. Cerca ya de aquel sitio, en que había yo de encontrarme a mis solas, me iba siguiendo, a poca distancia, un anciano, de aspecto no despreciable, que daba señas de poseer blando y venerable carácter. Volvíme yo, me paré, y clavé fijamente en él mis miradas. Y él entonces:

[2] —¿Es que me conoces?—me dijo.

Contestéle que no.

—¿Por qué, pues—me dijo—, me miras de esa manera?

σκοπῶν, ὃν ἔμελλον ἐκτρίβειν περὶ ἐκεῖνα τὰ μαθήματα, οὐκ ἠνεχόμεν εἰς μακρὰν ἀποτιθέμενος. [6] Ἐν ἀμηχανίᾳ δέ μου ὄντος ἔδοξέ μοι καὶ τοῖς Πλατωνικοῖς ἐντυγεῖν· πολὺ γὰρ καὶ τούτων ἦν κλέος. Καὶ δὴ νεωστὶ ἐπιδημήσαντι τῇ ἡμετέρᾳ πόλει συνετῶ ἀνδρὶ καὶ προὔχοντι ἐν τοῖς Πλατωνικοῖς συνδιέτριβον ὡς τὰ μάλιστα, καὶ προέκοπτον καὶ πλεῖστον ὅσον ἐκάστης ἡμέρας ἐπεδίδδον. Καί με ἤρει σφόδρα ἡ τῶν ἀσωμάτων νόησις, καὶ ἡ θεωρία τῶν ἰδεῶν ἀνεπτότερον μοι τὴν φρόνησιν, ὀλίγου τε ἐντὸς χρόνου ὤμην σοφὸς γεγονέναι, καὶ ὑπὸ βλακείας ἡλιζῶν αὐτίκα κατὰφθεσθαι τὸν θεόν· τοῦτο γὰρ τέλος τῆς Πλάτωνος φιλοσοφίας.

3. Καὶ μου οὕτως διακειμένου ἐπεὶ ἔδοξέ ποτε πολλῆς ἡρεμίας ἐμφορηθῆναι καὶ τὸν τῶν ἀνθρώπων ἀλειψάναι πάτον, ἐπορευόμεν εἰς τι χωρίον οὐ μακρὰν θαλάσσης. Πλησίον δέ μου γενομένου ἐκεῖνου τοῦ τέτιου, ἔνθα ἔμελλον ἀφικόμενος πρὸς ἐμμεντῶ ἔσεσθαι, παλαιὸς τις πρεσβύτης, ἰδέσθαι οὐκ εὐκαταφρόνητος, πρῶτον καὶ σεμνὸν ἦθος ἐμφαίνων, ὀλίγον ἀποδέων μου παρείπετο. Ὡς δὲ ἐπεσερέγγην εἰς αὐτόν, ὑποστάς ἐνητέμισα δριμύτερον αὐτῷ.

[2] Καὶ ὅς Ἰνωρίζεις με; ἔφη.

Ἡρησάμην ἐγώ.

Τί οὖν, μοι ἔφη, οὕτως με κκτανοεῖς;

—Estoy maravillado—contestéle—de que hayas venido a parar a donde yo, cuando no esperaba hallar aquí a hombre viviente.

—Ando preocupado—me repuso él—por unos familiares míos que están de viaje. Vengo, pues, yo mismo a mirar si aparecen por alguna parte. Y a ti—concluyó—¿qué te trae por acá?

Me gusta—le dije—pasar así el rato, pues puedo sin estorbo conversar conmigo mismo. Y es así que, para quien ama la meditación, no hay parajes tan propios como éstos.

[3] —¿Luego tú eres—me dijo—un amigo de la idea y no de la acción y de la verdad? ¿Cómo no tratas de ser más bien hombre práctico que no sofista?

—¿Y qué obra—le repliqué—mayor cabe realizar que la de mostrar cómo la idea lo dirige todo, y, concebida en nosotros y dejándonos por ella conducir, contemplar el extravío de los otros y que nada en sus ocupaciones hay sano ni grato a Dios? Porque sin la filosofía y la recta razón no es posible que haya prudencia. De ahí que sea preciso que todos los hombres se den a la filosofía y ésta tengan por la más grande y más honrosa obra, dejando todo lo demás en segundo y tercer lugar; que si ello va unido a la filosofía, aun podrán pasar por cosas de moderado valor y dignas de aceptarse; mas si de ella se separan y no la acompañan, son pesadas y viles para quienes las llevan entre manos.

[4] —¿La filosofía, pues—me replicó—produce felicidad?

Θαυμάζω, ἔφη, ὅτι ἔτυχες ἐν τῷ αὐτῷ μοι γενέσθαι· οὐ γὰρ προσεδόκησα ὄψεσθαι τινα ἀνδρῶν ἐνθάδε.

Ὁ δέ· Οἰκείων τινῶν, φησὶ μοι, πεφρόντικα. Οὗτοι δέ μοι εἰσιν ἀπόδημοι· ἐρχομαι οὖν καὶ αὐτὸς σκοπήσων τὰ περὶ αὐτούς, εἰ ἄρα φανήσονται ποθεν. Σὺ δὲ τί ἐνθάδε; ἔμοι ἐκεῖνος.

Χαίρω, ἔφη, ταῖς τοιαύταις διατριβαῖς· ἀνεμπόδιστος γάρ μοι ὁ διάλογος πρὸς ἑμαυτὸν γίνεται, φιλολογία τε ἀνυτικώτατα ἔστι τὰ τοιαῦτα χωρία.

[3] Φιλόλογος οὖν τις εἶ σύ, ἔφη, φιλεργὸς δὲ οὐδαμῶς οὐδὲ φιλήθης, οὐδὲ περὶ πρακτικὸς εἶναι μᾶλλον ἢ σοφιστής;

Τί δ' ἂν, ἔφη ἐγώ, τούτου μείζον ἔργον ἂν τις ἐργάσαιτο, τοῦ δεῖξαι μὲν τὸν λόγον ἡγεμονεῦοντα πάντων, συλλαβόντα δὲ καὶ ἐπ' αὐτῷ ὀχούμενον καθορᾶν τὴν τῶν ἄλλων πλάνην καὶ τὰ ἐκεῖνων ἐπιτηδεύματα, ὡς οὐδὲν ὑγιὲς δρῶσιν οὐδὲ θεῶ φίλον; Ἄνευ δὲ φιλοσοφίας καὶ ὀρθοῦ λόγου οὐκ ἂν τι παρείη φρόνησις. Διὸ χρη πάντα ἀνθρώπων φιλοσοφεῖν καὶ τοῦτο μέγιστον καὶ τιμιώτατον ἔργον ἡγεῖσθαι, τὰ δὲ λοιπὰ δευτέρα καὶ τρίτα, καὶ φιλοσοφίας μὲν ἀπηρητημένα μέτρια καὶ ἀποδοχῆς ἄξια, στερηθέντα δὲ ταύτης καὶ μὴ παρπομένης τοῖς μεταχειριζομένοις αὐτὰ φορτικά καὶ βάνουσα.

[4] Ἡ οὖν φιλοσοφία εὐδαιμονίαν ποιεῖ; ἔφη ὑποτυχῶν ἐκεῖνος.

—En absoluto—contestéle—y sola ella.

—Pues dime—prosiguió—, si no tienes inconveniente, qué es la filosofía y cuál es la felicidad que ella produce.

—La filosofía—le respondí—es la ciencia del ser y el conocimiento de la verdad, y la felicidad es la recompensa de esta ciencia y de este conocimiento.

[5] —Y Dios, ¿a qué llamas tú Dios?—me dijo.

—Lo que siempre se ha del mismo modo e invariablemente y es causa del ser de todo lo demás, eso es propiamente Dios.

Tal fué mi respuesta, y como mostraba gusto en escucharme, prosiguió preguntándome:

—Ese nombre de ciencia, ¿no es común a diferentes cosas? Porque en todas las artes, el que las sabe se llama sabio en ellas, por ejemplo, la estrategia, la náutica, la medicina. En lo referente a Dios y al hombre no pasa lo mismo. ¿Hay alguna ciencia que nos procure conocimiento de las cosas mismas divinas y humanas e inmediatamente nos haga ver lo que en ellas hay de divinidad y de justicia?

—Claro que sí—le respondí.

[6] —Entonces, ¿es lo mismo saber del hombre o de Dios que saber música, aritmética, astronomía u otra materia semejante?

—De ninguna manera—contesté.

—Luego no me respondiste bien antes— me dijo él—. Porque hay conocimientos que nos vienen del aprendi-

Καὶ μάλιστα, ἔφηρ ἐγώ, καὶ μόνῃ.

Τί γάρ ἐστι φιλοσοφία, φησί, καὶ τίς ἡ εὐδαιμονία αὐτῆς, εἰ μὴ τι κωλύει φράζειν, φράσσω.

Φιλοσοφία μὲν, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιστήμη ἐστὶ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἀληθοῦς ἐπίγνωσις, εὐδαιμονία δὲ ταύτης τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς σοφίας γέρας.

[5] Θεὸν δὲ σὺ τί καλεῖς; ἔφη.

Τὸ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἀεὶ ἔχον καὶ τοῦ εἶναι πᾶσι τοῖς ἄλλοις αἰτίον, τοῦτο δὴ ἐστὶν ὁ θεός. Οὕτως ἐγὼ ἀπεκρινάμην αὐτῷ· καὶ ἐτέρηπετο ἐκεῖνος ἀκούων μου, οὕτως τέ με ἤρετο πάλιν.

Ἐπιστήμη οὐκ ἐστὶ κοινὸν ὄνομα διαφόρων πραγμάτων; Ἐν τε γὰρ ταῖς τέχναις ἀπάσαις ὁ ἐπιστάμενος τούτων τινα ἐπιστήμων καλεῖται, ἐν τε στρατηγικῇ καὶ κυβερνητικῇ καὶ λατρικῇ ὁμοίως. Ἐν τε τοῖς θεοῖς καὶ ἀνθρωπείοις οὐχ οὕτως ἔχει. Ἐπιστήμη τίς ἐστὶν ἡ παρέχουσα αὐτῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ τῶν θείων γνώσιν, ἔπειτα τῆς τούτων θεοῦτητος καὶ δικαιοσύνης ἐπίγνωσιν;

Καὶ μάλα, ἔφη.

[6] Τί οὖν; Ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπων εἰδέσθαι καὶ θεόν, ὡς μουσικῆν καὶ ἀριθμητικῆν καὶ ἀστρονομίαν ἢ τι τοιοῦτον;

Οὐδαμῶς, ἔφη.

Οὐκ ὀρθῶς ἄρα ἀπεκρίθης ἐμοί, ἔφη ἐκεῖνος· αἱ μὲν γὰρ ἐκ μαθήσεως προσηγνῶνται ἡμῖν ἢ διατριβῆς τινας, αἱ δὲ ἐκ τοῦ ἰδέσθαι παρέχουσι τῆν

zaje o de cierto ejercicio; otros, por la visión directa. Por ejemplo, si alguien te dijera que hay allá en la India un animal de naturaleza distinta a todos los otros, sino que es así o asá, múltiple de forma y de color vario, no sabrías lo que es antes de verlo, y de no haberlo oído a quien lo vió, no podrías decir de él ni una palabra.

[7] —Cierto que no—le contesté.

—¿Cómo, pues—me replicó—, pueden los filósofos sentir rectamente de Dios o hablar de él con verdad, si no tienen ciencia de El, como quicra que ni le han visto ni le han oído jamás?

—Mas la divinidad—le repliqué—padre, no es visible a sus ojos, como los otros vivientes, sino sólo comprensible a su inteligencia, como dice Platón y yo lo creo.

4. ¿Luego—me dijo—, es que tiene nuestra inteligencia una fuerza tal y tan grande, o comprende más bien por medio de la sensación? ¿O es que la inteligencia humana será jamás capaz de ver a Dios, sin estar adornada del Espíritu Santo?

—Platón, en efecto—contesté yo—, afirma ⁴ que tal es el ojo de la inteligencia y que justamente nos ha sido dada para contemplar con él, por ser ojo puro y sencillo, aquello mismo que es, y que es causa de todo lo inteligible, sin color, sin figura, sin tamaño, sin nada de cuanto el ojo ve, sino que es el ser mismo, más allá de toda esencia, ni decible ni explicable; lo solo bello y bueno, que de pronto aparece en las almas de excelente natu-

ἐπιστήμην. Εἰ γέ σοι λέγοι τις ὅτι ἐστὶν ἐν Ἰνδία ζῶον φυτὴν οὐχ ὅμοιον τοῖς ἄλλοις πᾶσιν, ἀλλὰ τοῖον, παλυειδὲς καὶ ποικίλον, οὐκ ἂν πρότερον εἰδείης ἢ ἴδοις αὐτό, ἀλλ' οὐδὲ λόγον ἂν ἔχοις εἰπεῖν αὐτοῦ τινὲς εἰ μὴ ἀκούσαις τοῦ ἑωρακότος.

[7] Οὐ γάρ, φημί.

Πῶς οὖν ἂν, ἔφη, περὶ θεοῦ ὀρθῶς φρονοῖεν οἱ φιλόσοφοι ἢ λέγοιεν τι ἀληθές, ἐπιστήμην αὐτοῦ μὴ ἔχοντες, μηδὲ ἰδόντες ποτὲ ἢ ἀκούσαντες; Ἄλλ' οὐκ ἐστὶν ὀφθαλμοῖς, ἦν δ' ἐγώ, αὐτοῖς, πάτερ, ἀκρότον τὸ θεῖον ὡς τὰ ἄλλα ζῶα, ἀλλὰ μόνῳ νῶ καταληπτόν, ὡς φησι Πλάτων, καὶ ἐγὼ πείθομαι αὐτῷ.

4. Ἔστιν οὖν, φησί, τῷ νῶ ἡμῶν τοιαύτη τις καὶ τοσαύτη δύναμις, ἢ μὴ τὸ ὄν δι' αἰσθήσεως ἔλαβεν; Ἡ τὸν θεὸν ἀνθρώπου νοῦς ὕψεται ποτε μὴ ἀγίῳ πνεύματι κεκοσμημένος;

Φησὶ γὰρ Πλάτων, ἦν δ' ἐγώ, αὐτὸ τοιοῦτον εἶναι τὸ τοῦ νοῦ ὄμμα καὶ πρὸς τοῦτο ἡμῖν δεδύσθαι, ὡς δύνασθαι καθορᾶν αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ ὄν εἰλικρινεῖ αὐτῷ ἐκείνῳ, ὃ τῶν νοητῶν ἀπάντων ἐστὶν αἰτίον, οὐ χροῶμα ἔχον, οὐ σχῆμα, οὐ μέγεθος, οὐδὲ οὐδὲν ὧν ὀφθαλμὸς βλέπει· ἀλλὰ τι ὄν τοῦτ' αὐτό, φησί, ὃν ἐπέκεινα πάσης οὐσίας, οὔτε ῥήτων οὔτε ἀγορευ-

raleza, por lo que con El tienen de parentesco y por su deseo de contemplarlo.

[2] —¿Cuál es, pues—me dijo—, nuestro parentesco con Dios? ¿Es que el alma es también divina e inmortal y una partícula de aquella soberana inteligencia ⁵, y como aquella ve a Dios, también ha de serle hacedero a la nuestra comprender la divinidad y gozar la felicidad que de ahí se deriva?

—Absolutamente—le dije.

—¿Y todas las almas—preguntó—de los vivientes tienen la misma capacidad o es diferente el alma de los hombres del alma de un caballo o de un asno?

—No hay diferencia alguna—respondí—, sino que son en todos las mismas.

[3] —Luego también—concluyó—verán a Dios los caballos y los asnos, o le habrán ya visto alguna vez.

—No—le dije—, pues ni siquiera le ve el vulgo de los hombres, a no ser que se viva con rectitud, después de haberse purificado con la justicia y todas las demás virtudes.

—Luego—me dijo—no ve el hombre a Dios por su parentesco con El, ni porque tiene inteligencia, sino porque es templado y justo.

—Así es—le contesté—, y porque tiene la potencia con que entender a Dios.

—¡Muy bien! ¿Es que las cabras y las ovejas comen injusticia contra alguien?

—Contra nadie en absoluto—contestéle.

τόν, ἀλλὰ μόνον καλὸν καὶ ἀγαθόν, ἐξαιφνης ταῖς εὐπερυκταῖς ψυχαῖς ἐγγινόμενον διὰ τὸ συγγενὲς καὶ ἔρωτα τοῦ ἰδέσθαι.

[2] Τίς οὖν ἡμῖν, ἔλεγε, συγγένεια πρὸς τὸν θεόν ἐστιν; Ἡ καὶ ἡ ψυχὴ θεία καὶ ἀθάνατος ἐστὶ καὶ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ βασιλικοῦ νοῦ μέρος; Ὡς δὲ ἐκεῖνος ὁρᾷ τὸν θεόν, οὕτως καὶ ἡμῖν ἐφικτὸν τῷ ἡμετέρῳ νῷ συλλαβεῖν τὸ θεῖον καὶ τούτεῦθεν ἤδη εὐδαιμονεῖν;

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.

Πᾶσαι δ' αὐτὸ διὰ πάντων αἱ ψυχαὶ χωροῦσι τῶν ζώων, ἡρώτα, ἢ ἄλλη μὲν ἀνθρώπου, ἄλλη δὲ ἵππου καὶ ὄνου;

Οὐκ, ἀλλ' αἰ αὐταὶ ἐν πᾶσιν εἰσι, ἀπεκρινάμην.

[3] Ὅψονται ἄρα, φησί, καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι ἢ εἰδόντες ποτε τὸν θεόν; Οὐ, ἔφη, οὐδὲ γὰρ οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων, εἰ μὴ τις ἐν δίκῃ βιάσεται, καθηράμενος δικαιοσύνην καὶ τῇ ἄλλῃ ἀρετῇ πάση.

Οὐκ ἄρα, ἔφη, διὰ τὸ συγγενὲς ὁρᾷ τὸν θεόν, οὐδ' ὅτι νοῦς ἐστὶν, ἀλλ' ὅτι σώφρων καὶ δικαίος;

Ναί, ἔφη, καὶ διὰ τὸ ἔχειν ᾧ νοεῖ τὸν θεόν.

Τί οὖν; Ἀδικοῦσι τινα αἴγες ἢ πρόβατα;

Οὐδὲν οὐδένα, ἦν δ' ἐγώ.

⁵ Cf. PLAT., *Phid.*, 30, d.

[4] —Entonces—replicó—, según tu razonamiento, también estos animales verán a Dios.

—No, porque su cuerpo, dada su naturaleza, les es impedimento.

—Si estos animales—me interrumpió—tomaran voz, sábete que tal vez con más razón se desatarían en injurias contra nuestro cuerpo. Mas, en fin, dejemos ahora esto, y concedido como tú dices. Dime sólo una cosa: ¿Ve el alma a Dios mientras está en el cuerpo, o separada de él?

[5] —Como posible—respondí—, aun estando el alma en la forma de hombre, le es posible llegar ahí por medio de la inteligencia; sin embargo, desatada del cuerpo y venida a ser ella misma por sí misma, entonces es cuando sobre todo alcanza aquello que amó todo el tiempo de su vida ⁶.

—¿Y se acuerda de ello cuando vuelve otra vez al hombre?

—No me parece—respondí.

—Entonces—repuso él—, ¿qué provecho han sacado de verlo, o qué ventaja tiene el que vió sobre el que no vió, cuando de ello no queda ni recuerdo?

[6] —No sé qué responderte—le dije,

—Y ¿qué pena sufren—me dijo—las que son juzgadas indignas de esta vista?

—Viven encarceladas en cuerpos de bestias, y esto constituye su castigo ⁷.

[4] Ὅψονται ἄρα, φησί, κατὰ τὸν σὸν λόγον καὶ ταῦτα τὰ ζῶα;

Οὐ· τὸ γὰρ σῶμα αὐτοῖς, τοιοῦτον ὄν, ἐμπόδιόν ἐστιν.

Εἰ λάβοιεν φωνὴν τὰ ζῶα ταῦτα, ὑποτυχῶν ἐκεῖνος, εὖ ἴσθι ὅτι πολὺ ἂν εὐλογώτερον ἐκεῖνα τῷ ἡμετέρῳ σώματι λοιδοροῖντο· νῦν δ' ἔασωμεν οὕτω, καὶ σοι ὡς λέγεις συγκεχωρήσθω. Ἐκεῖνο δέ μοι εἰπέ· Ἔως ἐν τῷ σώματι ἐστὶν ἡ ψυχὴ βλέπει, ἢ ἀπαλλαγείσα τούτου;

[5] Καὶ ἕως μὲν ἐστὶν ἐν ἀνθρώπῳ εἶδει, δυνατὸν αὐτῇ, φημί, ἐγγεσθαι διὰ τοῦ νοῦ, μάλιστα δὲ ἀπολυθείσα τοῦ σώματος καὶ αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν γενομένη τυγχάνει οὐ ἦρα πάντα τὸν χρόνον.

Ἡ καὶ μέμνηται τούτου πάλιν ἐν ἀνθρώπῳ γενομένην;

Οὐ μοι δοκεῖ, ἔφη.

Τί οὖν ὄφελος ταῖς ἰδοῦσαις, ἢ τί πλέον τοῦ μὴ ἰδόντος ὁ ἰδὼν ἔχει, εἰ μὴδὲ αὐτὸ τοῦτο ὅτι εἶδε μέμνηται;

[6] Οὐκ ἔχω εἰπεῖν, ἦν δ' ἐγώ.

Αἱ δὲ ἀνάξια ταύτης τῆς θεᾶς κριθεῖσαι τί πάσχουσιν; ἔφη.

Εἰς τινὲς θηρίων ἐνδεσμεῦνται σώματα, καὶ αὕτη ἐστὶ κόλασις αὐτῶν.

⁶ Cf. PLAT., *Phaid.*, 66, b, d, e y *passim*; *Phaidr.*, 429, b.

⁷ Cf. PLAT., *Phaid.*, 81; *Tim.*, 42, c.

L. A. Pulgar 5000 pesos 29/10/16

—Ahora bien—me replicó—, ¿saben ellas que por esta causa viven en tales cuerpos, en castigo de algún pecado?

—No lo creo.

[7] —Luego, según parece, tampoco éstas—concluyó—sacan provecho alguno de su castigo, y aun diría yo que ni castigo sufren, desde el momento que no tienen conciencia de ser castigadas.

—Así es, en efecto.

—En conclusión—me dijo—, ni las almas ven a Dios, ni transmigran a otros cuerpos; pues sabrían que es ése su castigo y temerían en lo sucesivo cometer el más ligero pecado. Ahora, que sean capaces de entender que existe Dios y que la justicia y la piedad son un bien, también yo te lo concedo.

—Tienes razón—le contesté.

5. —Así, pues, nada saben aquellos filósofos sobre estas cuestiones, pues no son capaces de decir ni qué cosa sea el alma.

—No parece que lo sepan.

—Tampoco, por cierto, hay que decir que sea inmortal, pues si es inmortal, claro es que tiene que ser increada.

—Sin embargo—le dije yo—, por increada e inmortal la tienen algunos, los llamados platónicos.

—¿Y tú también—me dijo él—tienes el mundo por increado?

—Hay quienes lo dicen, pero no soy de su opinión.

Οἶδασι οὖν ὅτι διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν ἐν τοιούτοις εἰσι σώμασι καὶ ὅτι ἐξήμαρτόν τι;

Οὐ νομίζω.

[7] Οὐδὲ ταύταις ἄρα ὑφελός τι τῆς κολάσεως, ὡς εἰκέν' ἀλλ' οὐδὲ κολάζεσθαι αὐτὰς λέγομι, εἰ μὴ ἀντιλαμβάνονται τῆς κολάσεως.

Οὐ γάρ.

Οὔτε οὖν ὁρῶσι τὸν θεὸν αἱ ψυχαί, οὔτε μεταμειβουσιν εἰς ἕτερα σώματα· ἤδισαν γὰρ ἂν ὅτι κολάζονται οὕτως, καὶ ἐφοβοῦντο ἂν καὶ τὸ τυχὸν ἐξαμαρτεῖν ὑστερον. Νοεῖν δὲ αὐτὰς δύνασθαι ὅτι ἐστι θεὸς καὶ δικαιοσύνη καὶ εὐσέβεια καλόν, κἀγὼ συντίθεμαι, ἔφη.

Ὅρθῶς λέγεις, εἶπον.

5. Οὐδὲν οὖν ἴσασι περὶ τούτων ἐκεῖνοι οἱ φιλόσοφοι· οὐδὲ γὰρ ὅτι ποτέ ἐστι ψυχῇ ἔχουσι εἰπεῖν.

Οὐκ εἰκέν.

Οὐδὲ μὴν ἀθάνατον χρῆ λέγειν αὐτήν· ὅτι εἰ ἀθάνατός ἐστι, καὶ ἀγέννητος δηλαδὴ.

Ἄγέννητος δὲ καὶ ἀθάνατός ἐστι κατὰ τινας λεγομένους Πλατωνικούς.

Ἢ καὶ τὸν κόσμον σὺ ἀγέννητον λέγεις;

Εἰσὶν οἱ λέγοντες, οὐ μέντοι γε αὐτοῖς συγκατατίθεμαι ἐγώ.

[2] —Y haces bien. Pues ¿por qué motivo un cuerpo tan sólido y que ofrece tanta resistencia, compuesto y variable y que cada día perece y nace, ha de pensarse no procede de algún principio?*. Ahora bien, si el mundo es creado, forzoso es que también lo sean las almas y que haya un momento que no existan. Porque, efectivamente, fueron hechas por causa de los hombres y de los otros vivientes, aun en el supuesto de que tú digas que fueran creadas absolutamente separadas y no juntamente con sus propios cuerpos.

—Así parece ser exactamente.

—No son, pues, inmortales.

—No, puesto caso que el mundo nos pareció ser creado.

[3] —Sin embargo, yo no afirmo que todas las almas mueran—lo que sería una verdadera suerte para los malvados—. ¿Qué digo, pues? Que las de los piadosos permanecen en un lugar mejor, y las injustas y malas, en otro peor, esperando el tiempo del juicio. Así, unas que han aparecido dignas de Dios, ya no mueren; otras son castigadas mientras Dios quiera que existan y sean castigadas.

[4] —¿Acaso vienes tú a decir lo mismo que deja entender Platón en el *Timeo* sobre el mundo, es decir, que en sí mismo, en cuanto fué creado, es también corruptible, pero que no se disolverá ni tendrá parte en la muerte por designio de Dios? ¿Así te parece a ti también acerca del alma y, en general, acerca de todo lo demás?

[2] Ὅρθῶς ποιῶν. Τίνα γὰρ λόγον ἔχει σῶμα οὕτω στερεὸν καὶ ἀντιτυπίαν ἔχον καὶ σύνθετον καὶ ἀλλοιούμενον καὶ φθίνον καὶ γινόμενον ἐκάστης ἡμέρας μὴ ἀπ' ἀρχῆς τινος ἡγεῖσθαι γεγονέναι; Εἰ δὲ ὁ κόσμος γεννητός, ἀνάγκη καὶ τὰς ψυχὰς γεγονέναι καὶ οὐκ εἶναι ποι τάχα· διὰ γὰρ τοὺς ἀνθρώπους ἐγένοντο καὶ τὰ ἄλλα ζῶα, εἰ ὅλως κατ' ἴδιαν καὶ μὴ μετὰ τῶν ἰδίων σωμάτων φήσεις αὐτὰς γεγονέναι.

Οὕτως δοκεῖ ὁρθῶς ἔχειν.

Οὐκ ἄρα ἀθάνατοι.

Οὐκ, ἐπειδὴ καὶ ὁ κόσμος γεννητός ἡμῖν ἐφάνη.

[3] Ἄλλὰ μὴν οὐδὲ ἀποθνήσκουσιν φημι πάσας τὰς ψυχὰς ἐγώ· ἔρμαιον γὰρ ἦν ὡς ἀληθῶς τοῖς κακοῖς. Ἄλλὰ τί; Ἄλλὰ τί; Τὰς δὲ εὐσεβῶν ἐν κρείττονι ποι χάρω μένειν, τὰς δὲ ἀδίκους καὶ πονηρὰς ἐν χειροῖν, τὸν τῆς κρίσεως ἐκδεχομένης χρόνον τότε. Οὕτως αἱ μὲν, ἄξιαι τοῦ θεοῦ φανεῖσθαι, οὐκ ἀποθνήσκουσιν ἐπι· αἱ δὲ κολάζονται, ἔστ' ἂν αὐτὰς καὶ εἶναι καὶ κολάζεσθαι ὁ θεὸς θέλῃ.

[4] Ἄρα τοιοῦτόν ἐστιν ὁ λέγεις, οἷον καὶ Πλάτων ἐν *Τιμαίῳ* ἀνίσταται περὶ τοῦ κόσμου, λέγων ὅτι αὐτὸς μὲν καὶ φθαρτός ἐστιν ἢ γέγονεν, οὐ λυθήσεται δὲ οὐδὲ τεύξεται θανάτου μοίρας διὰ τὴν βούλησιν τοῦ θεοῦ; Τοῦτ' αὐτό σοι δοκεῖ καὶ περὶ ψυχῆς καὶ ἀπλῶς πάντων περὶ λέγεσθαι;

* PLAT., *Tim.*, 28 b.

• 41, a, b.

—En efecto, cuanto después de Dios es o ha de ser jamás, todo tiene naturaleza corruptible y capaz de desaparecer y dejar de existir. Sólo Dios es increado e incorruptible, y por eso es Dios; pero todo lo demás fuera de Dios es creado y corruptible. [5] Por esta causa mueren y son castigadas las almas. Porque si fueran increadas, ni pecarían ni estarían llenas de insensatez, ni serían ora cobardes, ora temerarias, ni pasarían voluntariamente a los cuerpos de cerdos, serpientes o perros, ni fuera tampoco lícito, de ser increadas, obligarlas a ello. Lo increado, en efecto, es semejante a lo increado, y no sólo semejante, sino igual e idéntico, sin que sea posible que uno sobrepase a otro en poder ni en honor. [6] De donde precisamente se sigue que no puede haber dos seres increados. Porque si en ellos hubiera alguna diferencia, jamás pudiéramos dar con la causa de ella por más que la buscáramos, sino que, remontándonos con el pensamiento hasta lo infinito, tendríamos que parar, rendidos, en un solo increado, y decir que él es la causa de todo lo demás.

—¿Acaso—pregunté yo—todo eso se les pasó por alto a Platón y Pitágoras, hombres sabios, que han venido a ser para nosotros como la muralla y fortaleza de la filosofía?

6. —Nada se me importa—contestóme—de Platón ni de Pitágoras, ni en absoluto de nadie que tales opiniones haya tenido. Porque la verdad es ésta, y tú puedes comprenderla por el siguiente razonamiento. El alma, o es vida o tiene vida. Ahora bien, si es vida, tendrá que hacer vivir a otra cosa, no a sí misma, al modo que el

“Ὅσα γὰρ ἐστὶ μετὰ τὸν θεὸν ἢ ἔσται ποτέ, ταῦτα φύσιν φθαρτὴν ἔχει καὶ οὐκ ἔστιν ἀφθαρτὴ καὶ μὴ εἶναι ἔτι· μόνος γὰρ ἀγέννητος καὶ ἀφθαρτος ὁ θεὸς καὶ διὰ τοῦτο θεὸς ἐστὶ, τὰ δὲ λοιπὰ πάντα μετὰ τοῦτον γεννητὰ καὶ φθαρτὰ. [5] Τοῦτου χάριν καὶ ἀποθνήσκουσιν αἱ ψυχαὶ καὶ κολλάζονται· ἐπεὶ εἴ ἀγέννητοι ἦσαν, οὐτ’ ἂν ἐξημάρτανον οὔτε ἀφροσύνης ἀνάπλεω ἦσαν, οὐδὲ δειλαὶ καὶ θρασεῖαι πάλιν, ἀλλ’ οὐδὲ ἐκοῦσαι ποτε εἰς σῶας ἐχώρουν καὶ θρεῖς καὶ κύνες, οὐδὲ μὴν ἀναγκάζεσθαι αὐτὰς θέμεις, εἴπερ εἰσὶν ἀγέννητοι. Τὸ γὰρ ἀγέννητον τῷ ἀγεννήτῳ ὁμοῖον ἐστὶ καὶ ἴσον καὶ ταῦτόν, καὶ οὔτε δύναται οὔτε τιμῇ προικριθεῖν ἂν θατέρου τὸ ἕτερον. [6] Ὅθεν οὐδὲ πολλὰ ἐστὶ τὰ ἀγέννητα· εἰ γὰρ διαφορὰ τις ἦν ἐν αὐτοῖς, οὐκ ἂν εὗροις ἀναζητῶν τὸ αἴτιον τῆς διαφορᾶς, ἀλλ’ ἐπ’ ἀπειρον ἀεὶ τὴν διάνοιαν πέμπων, ἐπὶ ἑνὸς ποτε στήσῃ ἀγεννήτου καμῶν καὶ τοῦτο φήσεις ἀπάντων αἴτιον. Ἡ ταῦτα ἔλαβε, φημί ἐγώ, Πλάτων καὶ Πυθαγόραν, σοφοὺς ἄνδρας, οἱ ὡσπερ τείχος ἡμῖν καὶ ἔρεισμα φιλοσοφίας ἐξέγενοντο;”

6. Οὐδὲν ἐμοί, ἔφη, μέλει Πλάτωνος οὐδὲ Πυθαγόρου οὐδὲ ἀπλῶς οὐδενὸς ὄλως τοιαῦτα δοξάζοντος. Τὸ γὰρ ἀληθὲς οὕτως ἔχει· μάθοις δ’ ἂν ἐντεῦθεν. Ἡ ψυχὴ ἦτοι ζωὴ ἐστὶν ἢ ζωὴν ἔχει. Εἰ μὲν οὖν ζωὴ ἐστὶν, ἄλλο τι ἂν ποιήσεις ζῆν, οὐχ ἑαυτὴν, ὡς καὶ κίνησις ἄλλο τι κινή-

movimiento mueve a otra cosa, más bien que a sí mismo. Mas que el alma viva, nadie habrá que lo contradiga, Luego si vive, no vive por ser vida, sino porque participa de la vida¹⁰. Ahora bien, una cosa es lo que participa y otra aquello de que participa; y si el alma participa de la vida, es porque Dios quiere que viva. [2] Luego de la misma manera dejará de participar un día, cuando Dios quiera que no viva. Porque no es el vivir propio de ella como lo es de Dios; como el hombre no subsiste siempre, ni está siempre el alma unida con el cuerpo, sino que, como venido el momento de deshacerse esta armonía, el alma abandona al cuerpo, y deja el hombre de existir; de modo semejante, venido el momento de que el alma tenga que dejar de existir, se aparta de ella el espíritu vivificante, y el alma ya no existe, sino que va nuevamente allí de donde fué tomada¹¹.

7. —Entonces—le dije—, ¿a quién vamos a tomar por maestro o de dónde podemos sacar provecho, si ni en éstos—en Platón y Pitágoras—se halla la verdad?

—Existieron hace mucho tiempo—me contestó el viejo—unos hombres más antiguos que todos estos tenidos por filósofos, hombres bienaventurados, justos y amigos de Dios, los cuales hablaron inspirados del espíritu divino, y divinamente inspirados predijeron lo porvenir, aquello justamente que se está cumpliendo ahora; son los que se llaman profetas. Estos son los solos que vieron y anunciaron la verdad a los hombres, sin temer ni adular a nadie, sin dejarse vencer de la vanagloria; sino llenos del Espíritu Santo, sólo dijeron lo que vieron y

σεῖς μᾶλλον ἢ ἑαυτήν. Ὅτι δὲ ζῆ ψυχὴ, οὐδεὶς ἀντεῖποι. Εἰ δὲ ζῆ, οὐ ζωὴ οὐσα ζῆ, ἀλλὰ μεταλαμβάνουσα τῆς ζωῆς· ἕτερον δὲ τι τὸ μέτερον τινὸς ἐκείνου οὐ μετέχει. Ζωῆς δὲ ψυχὴ μετέχει, ἐπεὶ ζῆν αὐτὴν ὁ θεὸς βούλεται. [2] Οὕτως ἄρα καὶ οὐ μεθέξει ποτέ, ὅταν αὐτὴν μὴ θέλοι ζῆν. Οὐ γὰρ ἴδιον αὐτῆς ἐστὶ τὸ ζῆν ὡς τοῦ θεοῦ· ἀλλὰ ὡσπερ ἄνθρωπος οὐ διὰ παντός ἐστιν οὐδὲ σύνεστιν ἀεὶ τῇ ψυχῇ τὸ σῶμα, ἀλλ’ ὅταν δέη λυθῆναι τὴν ἀρμονίαν ταύτην, καταλείπεται ἡ ψυχὴ τὸ σῶμα καὶ ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶν, οὕτως καὶ, ὅταν δέη τὴν ψυχὴν μηκέτι εἶναι, ἀπέστη ἀπ’ αὐτῆς τὸ ζωτικὸν πνεῦμα καὶ οὐκ ἐστὶν ἡ ψυχὴ ἔτι, ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ὅθεν ἐλήφθη ἐκεῖσε χωρεῖ πάλιν.

7. Τίνι οὖν, φημί, ἐτι τις χρηστικὸν διδασκάλω ἢ πόθεν ὠφεληθεῖται, εἰ μηδὲ ἐν τούτοις τὸ ἀληθὲς ἐστὶν;

Ἐγένοντό τινες πρὸ πολλοῦ χρόνου πάντων τούτων τῶν νομιζομένων φιλοσόφων παλαιότεροι, μακάριοι καὶ δίκαιοι καὶ θεοφιλεῖς, θεῖο πνεῦματι λαλήσαντες καὶ τὰ μέλλοντα θεσπίσαντες, ἃ δὴ νῦν γίνεται· προφήτας δὲ αὐτοὺς καλοῦσιν. Οὗτοι μόνοι τὸ ἀληθὲς καὶ εἶδον καὶ ἐξέπουν ἄνθρωποις, μήτ’ εὐλαβηθέντες μήτε δυσωπηθέντες τινὰ, μὴ ἡττημένοι δόξης, ἀλλὰ μόνα ταῦτα εἰπόντες ἃ ἤκουσαν καὶ εἶδον ἄγλα πλῆ-

¹⁰ Diríase que el viejo vuelve del revés el razonamiento del Fedro, 245.

¹¹ Cf. Eccl., 12, 7.

oyeron. [2] Sus escritos se conservan todavía, y quien los lea y les preste fe, puede sacar el más grande provecho en las cuestiones de los principios y fin de las cosas y, en general, sobre aquello que un filósofo debe saber. Porque no compusieron jamás sus discursos con demostración, como quiera que ellos sean testigos fidedignos de la verdad por encima de toda demostración; y por lo demás, los sucesos pasados y los actuales nos obligan a adherirnos a sus palabras. También por los milagros que hacían, es justo creerles, pues por ellos glorificaban a Dios Hacedor y Padre del Universo, y anunciaban a Cristo, Hijo suyo, que de El procede. En cambio, los falsos profetas, a quienes llena el espíritu embustero e impuro, no hicieron ni hacen eso, sino que se atreven a realizar ciertos prodigios para espantar a los hombres y glorificar a los espíritus del error y a los demonios. Por tu parte y antes que todo, ruega que se te abran las puertas de la luz, pues estas cosas no son fáciles de ver y comprender por todos, sino a quien Dios y su Cristo concede comprenderlas.

8. Esto dicho y muchas otras cosas que no hay por qué referir ahora, marchóse el viejo, después de exhortarme a seguir sus consejos, y yo no le volví a ver más. Mas inmediatamente sentí que se encendía un fuego en mi alma y se apoderaba de mí el amor a los profetas y a aquellos hombres que son amigos de Cristo, y reflexionando conmigo mismo sobre los razonamientos del anciano, hallé que ésta sola es la filosofía segura y prove-

ρωθέντες πνεύματι. [2] Συγγράμματα δὲ αὐτῶν ἔτι καὶ νῦν διαμένει, καὶ ἔστιν ἐντυχόντα τούτοις πλείστον ὠφελήθηται καὶ περὶ ἀρχῶν καὶ περὶ τέλους καὶ ὧν χρῆ εἰδέναι τὸν φιλόσοφον, πιστεύσαντα ἐκεῖνοις. Οὐ γὰρ μετὰ ἀποδείξεως πεποιήνται τότε τοὺς λόγους, ἀλλ' ἀνωτέρω πάσης ἀποδείξεως ὄντες ἀξιοπίστοι μάρτυρες τῆς ἀληθείας· τὰ δὲ ἀποράντα καὶ ἀποβαίνοντα ἐξαναγκάζει συντίθεσθαι τοῖς λελαλημένοις δι' αὐτῶν. [3] Καίτοι γε καὶ διὰ τὰς δυνάμεις, ἃς ἐπετέλουν, πιστεύεσθαι δίκαιοι ἦσαν, ἐπειδὴ καὶ τὸν ποιητὴν τῶν ὄλων θεὸν καὶ πατέρα ἐδόξαζον καὶ τὸν παρ' αὐτοῦ Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ κατήγγελλον· ὑπερ' οἱ ἀπὸ τοῦ πλάνου καὶ ἀκαθάρτου πνεύματος ἐμπιπλάμενοι ψευδοπροφήται οὔτε ἐποίησαν οὔτε ποιοῦσιν, ἀλλὰ δυνάμεις τινὰς ἐνεργεῖν εἰς κατάπληξιν τῶν ἀνθρώπων τολμῶσι καὶ τὰ τῆς πλάνης πνεύματα καὶ δαιμόνια δοξολογοῦσιν. Εὐχόμενος δὲ σοι πρὸ πάντων φωτὸς ἀνοιχθῆναι πύλας· οὐ γὰρ συνοπτὰ οὐδὲ συνοητὰ πᾶσιν ἔστιν, εἰ μὴ τῷ θεῷ δῶ συνοίει καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ.

8. Ταῦτα καὶ ἔτι ἄλλα πολλὰ εἰπὼν ἐκεῖνος, ἃ νῦν καιρὸς οὐκ ἔστι λέγειν, ἔρχετο, κελεύσας διώκειν αὐτά· καὶ οὐκέτι αὐτὸν εἶδον. Ἐμοὶ δὲ παραχρῆμα πῦρ ἐν τῇ ψυχῇ ἀνήθη, καὶ ἔρωσ ἐιχέ με τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων, οἱ εἰσι Χριστοῦ φίλοι· διαλογιζόμενός τε πρὸς ἑμαυτὸν τοὺς λόγους αὐτοῦ ταύτην μόνην εὕρισκον φιλοσοφίαν ἀσφαλῆ

chosa. [2] De este modo, pues, y por estos motivos soy yo filósofo, y quisiera que todos los hombres, poniendo el mismo fervor que yo, siguieran las doctrinas del Salvador. Pues hay en ellas un no sé qué de temible y son capaces de conmover a los que se apartan del recto camino, a par que, para quienes las meditan, se convierten en dulcísimo descanso.

Ahora bien, si tú también te preocupas algo de ti mismo y aspiras a tu salvación y tienes confianza en Dios, como a hombre que no es ajeno a estas cosas, posible te es alcanzar la felicidad, reconociendo al Cristo de Dios e iniciándote en sus misterios.

[3] Apenas hebe yo dicho esto, carísimo amigo, los compañeros de Trifón estallaron en una carcajada, y él, sonriendo suavemente:

—Acepto—me dijo—algunas de las cosas que has dicho y admiro, desde luego, tu fervor por las cosas divinas; sin embargo, más te hubiera valido seguir profesando la filosofía de Platón o de algún otro, mientras practicaras la constancia, el dominio de ti mismo y la castidad, que no dejarte engañar por doctrinas mentirosas y seguir a hombres miserables. Porque mientras tú permanecieras en aquel modo de filosofía y llevaras vida irrepachable, aun te quedaba esperanza de mejor destino; pero una vez que has abandonado a Dios y has puesto tu esperanza en un hombre, ¿qué salvación te queda ya? [4] Si quieres, pues, escuchar mi consejo —pues ya te tengo por amigo mío—, en primer lugar, circuncídate, luego observa; como es costumbre nuestra, el sábado, las fiestas y los novilunios de Dios y cumple,

τε καὶ σύμφωρον. [2] Οὕτως δὴ καὶ διὰ ταῦτα φιλόσοφος ἐγώ. Βουλομένη δ' ἂν καὶ πάντας ἴσον ἐμοὶ θυμὸν ποιησαμένους μὴ ἀφίστασθαι τῶν τοῦ σωτῆρος λόγων· δέος γὰρ τι ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἱκανοὶ δυσωπῆσαι τοὺς ἐκτρεπομένους τῆς ὁρθῆς ὁδοῦ, ἀνάπανσις τε ἡδίστη γίνεται τοῖς ἐκμελετώσιν αὐτούς. Εἰ οὖν τι καὶ σοὶ περὶ σεαυτοῦ μέλει καὶ ἀντιποιῆσαι σωτηρίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ πέποιθας, ἄπερ οὐκ ἄλλοτρίῳ τοῦ πράγματος, πάρεστιν ἐπιγνόντι σοὶ τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ καὶ τελείῳ γενομένῳ εὐδαιμονεῖν.

[3] Ταῦτά μου, φίλτατε, εἰπόντος οἱ μετὰ τοῦ Τρύφωνος ἀνεγέλασαν, αὐτὸς δὲ ὑπομειδιάσας· τὰ μὲν ἄλλα σου, φησὶν, ἀποδέχομαι καὶ ἄγαμαι· τῆς περὶ τὸ θεῖον ὁμῆς, ἄμεινον δὲ ἦν φιλοσοφεῖν ἔτι σε τὴν Πλάτωνος ἢ ἄλλου του φιλοσοφίαν, ἀσκοῦντα καρτερίαν καὶ ἐγκράτειαν καὶ σωφροσύνην, ἢ λόγοις ἐξαπατηθῆναι ψευδέσι καὶ ἀνθρώποις ἀκολουθῆσαι οὐδενὸς ἀξίους. Μένοντι γὰρ σοὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ τῆς φιλοσοφίας τρόπῳ καὶ ζῶντι ἀμέμπτως ἐλπὶς ὑπελείπετο ἀμείνους μοίρας· καταλιπόντι δὲ τὸν θεὸν καὶ εἰς ἀνθρώπον ἐλπίσαντι ποία ἔτι περιλείπεται σωτηρία; [4] Εἰ οὖν καὶ ἐμοὶ θέλεις ἀκοῦσαι, φίλον γὰρ σε ἦδη νενόμικα, πρῶτον μὲν περιτεμοῦ, εἶτα φύλαξον, ὡς νενόμισται, τὸ σάββατον καὶ τὰς εορτάς καὶ τὰς νομηνίας τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπλῶς τὰ ἐν τῷ νόμῳ γεγραμμένα πάντα

en una palabra, cuanto está escrito en la ley; y entonces, tal vez, alcances misericordia de parte de Dios. En cuanto al Cristo o Mesías, si es que ha nacido y está en alguna parte, es desconocido y ni él se conoce a sí mismo ni tiene poder alguno, hasta que venga Elías a ungrle y le manifieste a todo el mundo. Vosotros, empero, dando oído a vanas voces, os fabricáis un Cristo a vosotros mismos y por causa suya estáis ahora pereciendo sin fin alguno.

9. Disculpa tienes ¡oh hombre!—repliqué yo—, y se te puede perdonar, pues no sabes lo que te dices, sino que, siguiendo a maestros que no entienden las Escrituras, y como adivinando, hablas lo que te viene a la boca. Porque si te dignas escuchar mi razonamiento sobre ello, te darás cuenta que no estamos engañados, y que jamás dejaremos de confesar a Cristo, por más ultrajes que de parte de los hombres se nos infieran, por más que el más fiero tirano se empeñe en hacernos apostatatar. Porque voy a demostrarte inmediatamente que no hemos prestado fe a fábulas vanas ni a doctrinas no demostradas, sino llenas del Espíritu de Dios, de las que brota el poder y florece la gracia.

[2] Soltaron entonces nuevamente los compañeros de Trifón la carcajada y se pusieron a gritar descortésmente. Yo, entonces, poniéndome en pie, me disponía a marcharme; mas Trifón, asiéndome del manto, me dijo que no me dejaría hasta que no hubiera cumplido mi promesa.

—Pues que no alboroten tus compañeros—le contesté yo—y no se conduzcan tan descortésmente. Si quieren, que escuchen en silencio; y si tienen algún

ποίει, καὶ τότε σοι ἴσως ἔλεος ἔσται παρὰ θεοῦ. Χριστὸς δέ, εἰ καὶ γεγένηται καὶ ἔστι που, ἄγνωστος ἔστι καὶ οὐδὲ αὐτὸς πω ἑαυτὸν ἐπίσταται οὐδὲ ἔχει δυνάμειν τινα, μέχρις ἂν ἔλθῃν Ἡλίας χρίσῃ αὐτὸν καὶ φανερόν πᾶσι ποιήσῃ· ὑμεῖς δέ, ματαίαν ἀκοήν παραδεξάμενοι, Χριστὸν ἑαυτοῖς τινα ἀναπλάσσετε καὶ αὐτοῦ χάριν τανῦν ἀκόπως ἀπόλλυσθε.

9. Συγγνώμη σοι, ἔφην, ὦ ἄνθρωπε, καὶ ἀφεισή σοι· οὐ γὰρ οἶδας ὃ λέγεις, ἀλλὰ πειθόμενος τοῖς διδασκάλοις, οἱ οὐ συνίασι τὰς γραφάς, καὶ ἀπομαντευόμενος λέγεις ὃ τι ἂν σοι ἐπὶ θυμὸν ἔλθοι. Εἰ δὲ βούλοιο τοῦτου περὶ δεξασθαι λόγον, ὡς οὐ πεπλανήμεθα οὐδὲ παυσάμεθα ὁμολογοῦντες τοῦτον, κἂν τὰ ἐξ ἀνθρώπων ἡμῖν ἐπιφέρωνται ὄνειδη, κἂν ὁ δεινότατος ἀπειπεῖν ἀναγκάζῃ τύραννος· παρυστώτι γὰρ δεῖξω ὅτι οὐ κενοῖς ἐπιστεύσαμεν μύθοις οὐδὲ ἀναποδείκτοις λόγοις, ἀλλὰ μεστοῖς πνεύματος θεοῦ καὶ δυνάμει βρῦουσι καὶ τεθηλόσι χάριτι.

[2] Ἀνεγέλασαν οὖν πάλιν οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀκοισμον ἀνεφθέγγοντο. Ἐγὼ δὲ ἀναστάς οἶός τ' ἤμην ἀπέρχεσθαι· ὃ δὲ μου τοῦ ματιοῦ λαβόμενος οὐ πρὶν ἀνήσειν ἔφην, πρὶν ὃ ὑπεσχόμην ἐκτελέσαι. Μῆ οὖν, ἔφην, θορυβεῖτωσαν οἱ ἑταῖροί σου μηδὲ ἀσχημονεῖτωσαν οὕτως, ἀλλ', εἰ μὲν βούλονται, μετὰ ἡσυχίας ἀκροάσθωσαν, εἰ δὲ καὶ ἀσχολία τις αὐτοῖς

quehacer más importante que les impida escuchar, que se vayan, y nosotros, retirándonos un poco más y sentándonos, podremos dar cabo a nuestra discusión.

[3] Convino Trifón mismo en que así se hiciera, y efectivamente, de común acuerdo, nos dirigimos al medio del estadio del *Xísto* o galerías. Dos de sus compañeros, entre burlas y mofas por nuestro fervor, se separaron del grupo; nosotros llegados que fuimos donde había a uno y otro lado bancos de piedra, sentáronse en uno de ellos dos compañeros de Trifón, y habiendo tocado alguno el tema de la guerra terminada en Judea, se pusieron a conversar sobre ella.

10. Cuando ellos terminaron, tomé yo nuevamente la palabra y empecé a hablarles de esta manera:

—¿Hay alguna cosa más que nos reprochéis, amigos, o sólo se trata de que no vivimos conforme a vuestra ley, ni circuncidamos nuestra carne, como vuestros antepasados, ni guardamos los sábados como vosotros? ¿O es que también nuestra vida y nuestra moral es objeto de calumnias entre vosotros? Quiero decir, si es que también vosotros creéis que nos comemos a los hombres, y que, después del banquete, apagadas las luces, nos revolvemos en ilícitas uniones. O, en fin, si sólo condenáis en nosotros que nos adhiramos a doctrinas como las que profesamos y que no creemos, según pensáis vosotros, una opinión verdadera.

[2] —Esto es lo que nos sorprende—contestó Trifón—; que todo eso que el vulgo rumorea, son cosas indignas de crédito, pues se apartan demasiado de la humana naturaleza. Por mi parte, conozco vuestros manda-

ὑπέρτερος ἐμποδῶν ἔστιν, ἀπίτωσαν· ἡμεῖς δέ, ὑποχωρήσαντές ποι καὶ ἀναπανασάμενοι, περαίνωμεν τὸν λόγον. [3] Ἐδοξε καὶ τῷ Τρύφωνι οὕτως ἡμᾶς ποιήσαι, καὶ δὴ ἐκνεύσαντες εἰς τὸ μέσον τοῦ ξυτοῦ στάδιου ἤμεν· τῶν δὲ σὺν αὐτῷ δύο, χλευάσαντες καὶ τὴν σπουδὴν ἡμῶν ἐπισκώψαντες, ἀτηλλάγησαν. Ἡμεῖς δὲ ὡς ἐγεγόμεθα ἐν ἐκεῖνῳ τῷ τόπῳ, ἔνθα ἐκατέρωθεν λίθινοὶ εἰσι θῶκοι, ἐν τῷ ἑτέρῳ καθεσθόντες οἱ μετὰ τοῦ Τρύφωνος, ἐμβαλόντος τινὸς αὐτῶν λόγον περὶ τοῦ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν γενομένου πολέμου, διελάλουν.

10. Ὡς δὲ ἀνεπαύσαντο, ἐγὼ οὕτως αὐτοῖς πάλιν ἠρξάμην· Μῆ ἄλλο τί ἐστιν ὃ ἐπιμύεψεσθε ἡμᾶς, ἄνδρες φίλοι, ἢ τοῦτο ὅτι οὐ κατὰ τὸν νόμον βιοῦμεν, οὐδὲ ὁμοίως τοῖς προγόνοις ὑμῶν περιτεμνόμεθα τὴν σάρκα, οὐδὲ ὡς ὑμεῖς σαββατίζομεν; Ἡ καὶ ὁ βίος ἡμῶν καὶ τὸ ἥθος διαβέβηται παρ' ὑμῖν; Τοῦτο δ' ἔστιν ὃ λέγω, μὴ καὶ ὑμεῖς πεπιστεύκατε περὶ ἡμῶν, ὅτι δὴ ἐσθίωμεν ἀνθρώπους καὶ μετὰ τὴν εἰλαπίνην ἀποσβευνύτες τοὺς λύχνους ἀθέσμοις μίξωσιν ἐγκυλιόμεθα, ἢ αὐτὸ τοῦτο καταγινώσκετε ἡμῶν μόνον, ὅτι τοιοῦτοις προσέχομεν λόγοις καὶ οὐκ ἀληθεῖ, ὡς οἴεσθε, πιστεύομεν δόξῃ;

[2] Τοῦτ' ἔστιν ὃ θαυμάζομεν, ἔφην ὁ Τρύφων, περὶ δὲ ὧν οἱ πολλοὶ λέγουσιν, οὐ πιστεῦσαι ἕξιον· πόρρω γὰρ κεχώρηκε τῆς ἀνθρωπίνης φύ-

mientos, contenidos en el que llamáis Evangelio, tan maravillosos y grandes que me doy a pensar que nadie sea capaz de cumplirlos—yo he tenido curiosidad en leerlos—. [3] Pero lo que sobre todo nos tiene perplejos es que vosotros, que decís practicar la religión, y os tenéis por superiores al vulgo pagano, en nada les vais a la zaga, ni diferenciáis vuestra vida de la de los gentiles. Como quiera que ni guardáis las fiestas y sábados ni practicáis la circuncisión. Y para colmo de todo, poniendo vuestras esperanzas en un hombre crucificado, confiáis recibir, sin embargo, algún bien de parte de Dios, sin guardar sus mandamientos. ¿O es que no has leído que será exterminada de su linaje toda alma que no se circuncide al octavo día? Y esto mandó lo mismo sobre los extranjeros que sobre los esclavos comprados a precio de dinero¹². [4] Despreciado ya el Testamento mismo, os descuidáis de lo que de él se sigue, y aun intentáis persuadirnos que conocéis a Dios, cuando no hacéis nada de lo que hacen los que temen a Dios. Si, pues, tienes algo que responder a estos cargos y nos demuestras de qué modo tenéis esperanza alguna no obstante no observar la ley, cosa es que te escucháramos con mucho gusto y juntos examinaríamos los otros puntos que a esto se refieran.

11. —Otro Dios, ¡oh Trifón!, ni lo habré ni lo hubo desde la eternidad—así le contesté yo—, fuera del que creó y ordenó este universo mundo. Mas tampoco creemos nosotros que uno sea nuestro Dios y otro el vuestro,

σεως. Ἰμῶν δὲ καὶ τὰ ἐν τῷ λεγομένῳ εὐαγγελίῳ παραγγέλματα θαυμαστά οὕτως καὶ μεγάλα ἐπίσταμαι εἶναι, ὡς ὑπολαμβάνειν μηδένα δύνασθαι φυλάξαι αὐτά· ἐμοὶ γὰρ ἐμέλησεν ἐντυχεῖν αὐτοῖς. [3] Ἐκεῖνο δὲ ἀποροῦμεν μάλιστα, εἰ ὑμεῖς, εὐσεβεῖν λέγοντες καὶ τῶν ἄλλων οἰόμενοι διαφέρειν, κατ' οὐδὲν αὐτῶν ἀπολείπεσθε, οὐδὲ διαλλάσσετε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τὸν ὑμέτερον βίον, ἐν τῷ μῆτε τὰς ἐορτὰς μῆτε τὰ σάββατα τηρεῖν μῆτε τὴν περιτομὴν ἔχειν, καὶ ἔτι, ἐπ' ἄνθρωπον σταυρωθέντα τὰς ἐλπίδας ποιούμενοι, ὅμως ἐλπίζετε τεύξεσθαι ἀγαθοῦ τινος παρὰ τοῦ θεοῦ, μὴ ποιῶντες αὐτοῦ τὰς ἐντολάς. Ἦ οὐκ ἀνέγνως, ὅτι Ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ἥτις οὐ περιτηθήσεται τῇ ὀγδῷ ἡμέρᾳ; Ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἀλλογενῶν καὶ περὶ τῶν ἀργυρωνήτων διέσταλται. [4] Ταύτης οὖν τῆς διαθήκης εὐθέως καταφρονήσαντες ὑμεῖς ἀμελεῖτε καὶ τῶν ἐπειτα, καὶ πείθειν ἡμᾶς ἐπιχειρεῖτε ἐξ εἰδότες τὸν θεόν, μὴδὲν πράσσοντες ὡς οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν. Εἰ οὖν ἔχεις πρὸς ταῦτα ἀπολογήσασθαι, καὶ ἐπιδείξαι ὥστιν τρόπον ἐλπίζετε ὅτιοῦν, κἀν μὴ φυλάσσοντες τὸν νόμον, τοῦτό σου ἡδέως ἀκούσαμεν μάλιστα, καὶ τὰ ἄλλα δὲ ὁμοίως συνεξετάσωμεν.

11. Οὕτε ἔσται ποτὲ ἄλλος θεός, ὃ Τρύφων, οὔτε ἦν ἄπ' αἰῶνος, ἐπ' ὅσως πρὸς αὐτόν, πλὴν τοῦ ποιήσαντος καὶ διατάξαντος τὸδε τὸ πᾶν. Οὐδὲ ἄλλον μὲν ἡμῶν, ἄλλον δὲ ὑμῶν ἠγοῦμεθα θεόν, ἀλλ' αὐτὸν

¹² Gen. 17, 14.

sino el mismo que sacó a vuestras padres de la tierra de Egipto *con mano poderosa y brazo excelso*¹³; ni en otro alguno hemos puesto nuestra confianza—pues tampoco le hay—, sino en el mismo que vosotros, en el Dios de Abrahán y de Isaac y de Jacob. Pero la hemos puesto, no por mediación de Moisés ni de la ley, pues en ese caso haríamos lo mismo que vosotros. [2] No; pues si he leído, ¡oh Trifón!, que había de venir una ley última y un testamento principal sobre todos, que ahora tienen que guardar todos los hombres que aspiren a la herencia de Dios, porque la ley dada sobre el monte Horeb es ya vieja y os atañe sólo a vosotros; pero la otra pertenece a todos absolutamente. Ahora bien, una ley puesta contra otra ley, anula la primera; y un testamento hecho posteriormente, deja igualmente sin efecto el primero. Y a nosotros, Cristo nos ha sido dado como ley eterna y última y como testamento fiel, después del cual ya no hay ni ley ni ordenación ni mandamiento. [3] ¿O es que tú no has leído lo que dice Isaías?: *Escuchadme, escuchadme, pueblo mio; y los reyes prestadme oído. Porque de mí saldrá una ley y mi juicio para bien de las naciones. Mi justicia se acerca a toda prisa y saldrá mi salvación y en mi brazo esperarán las naciones*¹⁴. Y por Jeremías dice igualmente del mismo nuevo testamento: *Mirad que vienen días, dice el Señor, y estableceré con la casa de Israel y con la casa de Judá un testamento nuevo, no el que establecí con sus padres el día que los tomé de la mano*

ἐκεῖνον τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταῖᾳ καὶ βραχίονι ὑψηλῷ· οὐδ' εἰς ἄλλον τινὰ ἠλπικαμεν, οὐ γὰρ ἔστιν, ἀλλ' εἰς τοῦτον εἰς ὃν καὶ ὑμεῖς, τὸν θεόν τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ. Ἠλπικαμεν δὲ οὐ διὰ Μωσέως οὐδὲ διὰ τοῦ νόμου· ἡ γὰρ ἂν τὸ αὐτὸ ὑμῖν ἐποιοῦμεν. [2] Νυνὶ δὲ ἀνέγνω γὰρ, ὃ Τρύφων, ὅτι εἶσιν οὐ καὶ τελευταῖος νόμος καὶ διαθήκη κυριωτάτη πασῶν, ἦν νῦν δέον φυλάσσειν πάντας ἀνθρώπους, ὅσοι τῆς τοῦ θεοῦ κληρονομίας ἀντιποιοῦνται. Ὁ γὰρ ἐν Χαρῆβ παλαιὸς ἤδη νόμος καὶ ὑμῶν μόνων, ὁ δὲ πάντων ἀπλῶς· νόμος δὲ κατὰ νόμου θεοὺς τὸν πρὸ αὐτοῦ ἔταυσε, καὶ διαθήκη μετέπειτα γενομένη τὴν προτέραν ὁμοίως ἔστησεν. Αἰώνιος τε ἡμῖν νόμος καὶ τελευταῖος ὁ Χριστὸς ἐδόθη καὶ ἡ διαθήκη πιστὴ, μεθ' ἣν οὐ νόμος, οὐ πρόσταγμα, οὐκ ἐντολή. [3] Ἦ σὺ ταῦτα οὐκ ἀνέγνως ἅ φησιν Ἡσαΐας; Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίζεσθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν. Ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσι. Καὶ διὰ Ἱερემίου περὶ ταύτης αὐτῆς τῆς καινῆς διαθήκης οὕτω φησίν· Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινὴν, οὐχ ἦν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπελαβόμην τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹³ Deut. 5, 15.

¹⁴ Is. 51, 4-5.

para sacarlos de la tierra de Egipto¹⁵. [4] Así, pues, Dios anunció que había de establecer un testamento nuevo, y éste para luz de las naciones; como veamos y estemos convencidos que, por virtud del nombre de este mismo Jesucristo crucificado, las gentes se apartan de la idolatría y de toda iniquidad para acercarse a Dios, soportando hasta la muerte por confesarle y mantener su religión; por los hechos mismos y por la virtud que los acompaña, puede todo el mundo comprender que éste es la ley nueva y el nuevo testamento y la expectación de los que de todas las naciones esperan los bienes de Dios. [5] Porque nosotros somos el pueblo de Israel verdadero y espiritual, la raza de Judá, y de Jacob, y de Isaac y de Abrahán, el que fué por Dios atestiguado viviendo aún en prepucio, el que fué bendecido y llamado padre de muchas naciones; nosotros, digo, los que por medio de este Cristo crucificado nos hemos llegado a Dios, como quedará demostrado según adelantemos en nuestros razonamientos.

12. Proseguí diciendo y añadí:

—En otro pasaje clama así también Isaías: *Escuchad mis palabras, y vuestra alma vivirá, y estableceré con vosotros un testamento eterno, las promesas fieles de David. Mirad que le di por testigo para las naciones: naciones que no te conocen, te invocarán; pueblos que de ti no saben, se refugiarán en ti: por causa del Dios tuyo, el Santo Israel, porque te glorificó*¹⁶. [2] Esta

[4] Εἰ οὖν ὁ θεὸς διαθήκην καινὴν ἐκήρυξε μέλλουσαν διαταχθῆσθαι καὶ ταύτην εἰς φῶς ἔθνῶν, ὁρῶμεν δὲ καὶ πεπεισμεθα διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ σταυρωθέντος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀπὸ τῶν εἰδώλων καὶ τῆς ἄλλης ἀδικίας προσελθόντας τῷ θεῷ καὶ μέχρι θανάτου ὑπομένοντας τὴν ὁμολογίαν καὶ εὐσέβειαν ποιεῖσθαι, καὶ ἐκ τῶν ἔργων καὶ ἐκ τῆς παρακολουθούσης δυνάμεως συνιέναι πᾶσι δυνατὸν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ καινὸς νόμος καὶ ἡ καινὴ διαθήκη καὶ ἡ προσδοκία τῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνῶν ἀναμενόντων τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ ἀγαθὰ. [5] Ἰσραηλιτικὸν γὰρ τὸ ἀληθινόν, πνευματικόν, καὶ Ἰουδαίος γένος καὶ Ἰακώβ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἀβραάμ, τοῦ ἐν ἀκροβυστίᾳ ἐπὶ τῇ πίστει μαρτυρηθέντος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ εὐλογηθέντος καὶ πατρὸς πολλῶν ἔθνῶν κληθέντος, ἡμεῖς ἔσμεν, οἱ διὰ τοῦτο τοῦ σταυρωθέντος Χριστοῦ τῷ θεῷ προσαχθέντες, ὡς καὶ προκοπτόντων ἡμῖν τῶν λόγων ἀποδειχθήσεται.

12. Ἐλεγον δὲ ἔτι καὶ προσέφερον ὅτι καὶ ἐν ἄλλοις λόγοις Ἡσαίας βοᾷ· Ἀκούσατέ μου τοὺς λόγους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσονται ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστὰ. Ἴδού μαρτυρα αὐτὸν ἔθνεσι δέδωκα. Ἔθνη, ἃ οὐκ οἶδαί σε, ἐπικαλέσονται σε, λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, καταφεύξονται ἐπὶ σέ, ἔνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἀγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. [2] Τοῦτον αὐτὸν ὑμεῖς ἠτιμώσατε τὸν

¹⁵ Jer. 31, 31-32

¹⁶ Is. 55, 3-5.

misma ley deshonrasteis vosotros, y este nuevo testamento santo despreciasteis, y ni aún ahora lo recibís ni hacéis penitencia de haber obrado mal. Y es que todavía tenéis el oído obturado y vuestros ojos obcecados y el corazón engrasado. Grita Jeremías y no le oís. Tenéis delante a vuestro legislador y no le miráis. Se da la buena nueva a los pobres, los ciegos ven, y no lo entendéis. [3] Necesaria es ya la segunda circuncisión, y vosotros seguís con vuestro orgullo de la carne. La nueva ley quiere que guardéis el sábado continuamente, y vosotros, con pasar un día sin hacer nada, ya os parece que sois religiosos, sin entender el motivo por que os fué ordenado el sábado. No se complace en eso el Señor Dios nuestro. Si hay entre vosotros un perjurio o ladrón, que deje de serlo; si hay un adúltero, arrepíentase y ha guardado los deliciosos y verdaderos sábados de Dios. Si alguno no tiene entre vosotros las manos limpias, lávese y queda puro.

13. Porque no fué a un baño adonde os mandó Isaías para lavaros allí de vuestros asesinatos y demás pecados, que toda el agua del mar no bastaría a limpiar. No, fué aquel lavatorio de salvación el que dijo de antiguo el profeta para los que se arrepienten y se purifican, no ya por la sangre de machos cabríos y de ovejas, ni por la ceniza de los novillos, ni por ofrendas de flor de harina, sino en la fe por medio de la sangre de Cristo y de su muerte. Para ese fin murió El, como lo dijo el mismo Isaías con estas palabras: [2] *Revelará el Señor su brazo santo delante de todas las naciones y verán todas las*

νόμον καὶ τὴν καινὴν ἀγίαν αὐτοῦ διαθήκην ἐφραυλίσατε, καὶ οὐδὲ νῦν παραδέχεσθε οὐδὲ μετανοεῖτε πράξαντες κακῶς. Ἔτι γὰρ τὰ ὄρα ὑμῶν πέφρακται, οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν πεπήρωνται, καὶ πεπάχυται ἡ καρδία. Κέκραγεν Ἰερεμίας, καὶ οὐδ' οὕτως ἀκούετε· πάρεστιν ὁ νομοθέτης, καὶ οὐκ ὁρᾶτε· πτωχοὶ εὐαγγελίζονται, τυφλοὶ βλέπουσι, καὶ οὐ συνίετε.

[3] Δευτέρως ἤδη χρεῖα περιτομῆς, καὶ ὑμεῖς ἐπὶ τῇ σαρκὶ μέγα φρονεῖτε. Σαββατίζειν ὑμᾶς ὁ καινὸς νόμος διὰ παντός ἐθέλει, καὶ ὑμεῖς μίαν ἀργοῦντες ἡμέραν εὐσεβεῖν δοκεῖτε, μὴ νοοῦντες διὰ τί ὑμῖν προστάγη· καὶ ἐὰν ἄζυμον ἄρτον φάγητε, πεπληρωμένοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ φατε. Οὐκ ἐν τούτοις εὐδοκεῖ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. Εἰ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἐπιόρκος ἢ κλέπτης, παυσάσθω· εἰ τις μοιχός, μετανοησάτω, καὶ σεσαββάτιζε τὰ τρυφερά καὶ ἀληθινὰ σάββατα τοῦ θεοῦ· εἰ τις καθαρὰς οὐκ ἔχει χεῖρας, λουσάσθω, καὶ καθαρὸς ἐστί.

13. Οὐ γὰρ δὴ γε εἰς βαλανεῖον ὑμᾶς ἐπεμπεν Ἡσαίας ἀπολουσομένους ἐκεῖ τὸν φόνον καὶ τὰς ἄλλας ἀμαρτίας, οὐς οὐδὲ τὸ τῆς θαλάσσης ἕκλανον πᾶν ὕδωρ καθαρίσαι, ἀλλὰ, ὡς εἰκός, πάλαι τοῦτο ἐκεῖνο τὸ σατῆριον λουτρὸν ἦν, ὃ εἶπε, τὸ τοῖς μεταγινώσκουσι καὶ μηκέτι αἵμασι τράγων καὶ προβάτων ἢ σποδῶ δαμάλεως ἢ σμιμδάλεως προσφοραῖς καθαρίζομένοις, ἀλλὰ πιστεῖ διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅς διὰ τοῦτο ἀπέθανεν, ὡς αὐτὸς Ἡσαίας ἔφη, οὕτως λέγων· [2] Ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων